



Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grao en Tradución e Interpretación

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6

V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego				
Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
D6	Capacidade de xestión da información
D14	Motivación pola calidade

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Analizar e avaliar criticamente textos orais e escritos en lingua galega.	A1 A3	C3 C4 C18 C27	D6
Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.		C3 C4 C25	
Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	A1 A3	C3 C4 C18 C24	D14

Contidos

Tema	
1. A norma escrita da lingua galega	1.1. Acentuación 1.2. Ortografía xeral 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Formación do plural e do feminino.

2. Léxico normativo	2.1. O estándar léxico do galego. 2.2. Interferencias no léxico. 2.3. Interferencias na fraseoloxía 2.4. Sufixos e terminacións
3. Morfosintaxe	3.1. O pronome persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese interferencias, colocación, interpolación) 3.2. O verbo (morfoloxía, infinitivo conxugado e futuro de subxuntivo, perífrases verbais) 3.3. Outras cuestións de morfosintaxe
4. O estándar oral galego	4.1. Proposta dun estándar oral para a lingua galega. 4.2. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. 4.3. Os grupos cultos. 4.4. Elisións e contraccións na cadea fónica.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	24	48	72
Resolución de problemas	19	0	19
Resolución de problemas de forma autónoma	0	30	30
Traballo tutelado	2	15	17
Exame de preguntas obxectivas	2	9	11
Observación sistemática	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor/a dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ten que desenvolver.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións axeitadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Traballo tutelado	O/A estudante desenvolve exercicios ou proxectos na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento con actividades autónomas do/a estudante.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Resolveranse as dúbidas que o alumnado puiden ter sobre os contidos teóricos explicados na materia.
Traballo tutelado	Resolveranse as dúbidas que o traballo tutelado puiden presentar.
Resolución de problemas	Na aula, resolveranse as dúbidas que os exercicios lle presenten ó alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolveranse as dúbidas que as prácticas propostas puideren xerar.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas de forma autónoma	Cada estudante deberá facer un ou dous exercicios prácticos que serán corrixidos e entregados.	15	C3 C4 C18 C24
Traballo tutelado	Consistirá nun traballo escrito individual ou en grupo sobre un tema proposto o primeiro día de clase (2.5 puntos). A presentación farase nun vídeo (1.5 puntos).	40	C3 C24 C27

Exame de preguntas obxectivas	Haberá dúas probas escritas referidas ó temario visto na clase.	40	C3 C4 C18 C24
Observación sistemática	Consistirá na comprobación da asistencia e participación activa do alumnado.	5	C4 C27

Outros comentarios sobre a Avaliación

Se se considerar preciso, haberá unha proba diagnóstica ó principio do curso que non contará na avaliación.

-Avaliación continua

As porcentaxes indicadas soamente se aplicarán nos casos en que o alumnado realice as dúas probas previstas, entregue os exercicios prácticos e mailo traballo tutelado, é dicir, que opte pola avaliación continua. Se non se entregaren as probas, enténdese que se renuncia á avaliación continua. Importante: é condición para aprobar a materia a entrega dos exercicios, o traballo e a presentación ó exame.

As dúas partes do exame farán media entre si a partir dun 5. Para aprobar o traballo tutelado precísase un 5.

O traballo tutelado poderá consistir na lectura dun libro.

-Avaliación global

O alumnado que se acolla ó sistema de avaliación global debe presentarse a un exame (100% da nota) sobre os 4 temas do temario na data oficial fixada pola Facultade.

Enténdese que o tema 1 é de repaso dos coñecementos adquiridos no Ensino Medio. Dedicaráselle un número reducido de horas.

As prácticas deben ser entregadas todas para manter a avaliación continua pero non é necesario obter unha determinada nota en cada unha delas e no seu conxunto.

Enténdese que para aprobar a materia hai que obter un 5 na suma de todas as probas.

2ª Edición das actas

O alumnado que se acolla ó sistema de avaliación global debe presentarse a un exame (100% da nota) sobre os 4 temas do temario na data oficial fixada pola Facultade.

O alumnado de avaliación continua que teña que se presentar a esta segunda edición das actas pode manter as notas obtidas na primeira edición.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Real Academia Galega, **Dicionario da RAG**, RAG, 2012

REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 23 ed., RAG-ILG, 2012

HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Sotelo Blanco, 2006

REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional, 2000

CALLÓN, Carlos, **Como falar e escribir en galego con corrección e fluidez**, 6ª, Xerais, 2016

LOSADA ALDREY, M. C ET ALII, **Para dar trela. Manual práctico de fraseoloxía galega**, 1ª, Centro Ramón Piñeiro de Humanidades, 2016

RINOCERONTE EDITORA, **Dicionario castelán-galego /rinoceronte.gal/dicionario**, 1ª, RINOCERONTE EDITORA, 2020

Bibliografía Complementaria

NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 2011

PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran diccionario Cumio da lingua galega**, Edicións do Cumio, 2007

REAL ACADEMIA GALEGA, **Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega**, Fundación Barré, 2005

FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004

CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), **Gran diccionario Xerais da lingua**, Xerais, 2009

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, 2ª ed., A Nosa Terra, 2006

ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002

ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Galaxia, 1986

LOPEZ TABOADA, C. / R. SOTO ARIAS, **Dicionario de fraseoloxía Galego-Castelán Castelán-Galego**, 1ª, Xerais, 2020

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Outros comentarios

Aconséllase a consulta periódica de <http://ocartafol.usc.es> ou de

http://www.usc.es/*gl/servicios/*snl/*terminoloxia/*uip/*index.*html) e a subscrición ao "Boletín de recomendaciónes" de La Fundación del Español Urgente (www.fundeu.es).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español				
Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, María Rosa			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	A materia revisa e reforza os coñecementos de lingua española que ten o alumnado. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia			
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Coñecer a norma do español.		C3 C33	D1
Coñecer as técnicas para a elaboración de discursos orais e escritos.	A4	C3 C33	D1
Distinguir entre os diferentes rexistros do español (coloquial, estándar, culto)	A1 A4	C3 C5 C24 C33	D1
Elaborar discursos orais e escritos efectivos e coherentes.	A4	C3 C13 C33	D1 D22
Manexar as ferramentas básicas para a elaboración e corrección do discurso oral e escrito.		C13 C15	D23
Detectar e evitar o plaxio.		C15 C18 C21	

Contidos
Tema

1. A comunicación oral en español	1.1. Lingua oral vs. lingua escrita. Aspectos xerais. 1.2. A construción do mensaxe 1.3. A elaboración de presentacións orais
2. A comunicación escrita en español	2.1. Aspectos xerais da comunicación escrita 2.2. Ortografía e puntuación. 2.3. O párrafo, a frase e a selección das palabras 2.4. Principais erros na comunicación escrita en español
3. Organización e creación de textos.	3.1. Coherencia, cohesión e adecuación. 3.2. O movemento do "Estilo llano" e outras cuestión relacionadas coa escritura 3.3. Redacción de textos: o correo electrónico
4. O nivel do léxico e outras cuestións xerais	4.1. Corrección no léxico: neoloxismos, préstamos, cultismos; erros habituais. 4.2. Materiais de consulta: dicionarios, gramáticas, manuais de estilo. 4.3. Presentación e edición de textos formais. Uso do procesador de textos. Sistemas de citas e evitación do plaxio.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	18	30	48
Resolución de problemas	18	40	58
Presentación	6	16	22
Traballo tutelado	2	10	12
Exame de preguntas de desenvolvemento	1	3	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	3	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Recoméndase ao alumnado que, de non poder asistir a esta sesión, na que se proporcionará información sobre o desenvolvemento e planificación do curso, se poña en contacto coa docente.
Lección maxistral	Exposición por parte da profesora de contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que a alumna ou o alumno ten que desenvolver.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións apropiadas ou correctas mediante a aplicación de diferentes rutinas ou procedementos. Téñase en conta que parte dos temas que figuran na sección de "Contidos" non se abordará nas clases teóricas, senon que se tratará íntegramente nas sesións prácticas (o tema 5, por exemplo).
Presentación	Exposición por parte do alumnado ante a docente e un grupo de estudantes dun tema sobre contidos da materia ou dos resultados dun traballo, exercicio, proxecto...
Traballo tutelado	A alumna ou alumno, de maneira individual, elabora un documento sobre a temática da materia ou prepara ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de titorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na resolución das actividades e exercicios que se propoñan.
Presentación	A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de titorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na preparación das presentacións ou exposicións orais.
Traballo tutelado	A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de titorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na preparación dos traballos tutelados.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Resolución de problemas	Exame: exercicios, actividades ou problemas.	20	A1 A4	C18	D22
Presentación	Presentación oral dun traballo en grupo cuxo tema se acordará previamente coa docente	30	A4	C3 C33	D1 D23
Traballo tutelado	Presentación dun traballo escrito sobre un tema relacionado coa materia.	30	A1 A4	C13 C15 C21	
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame: pregunta(s) aberta(s) sobre un tema do programa	10	A1 A4	C3 C5 C24 C33	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame: preguntas breves sobre aspectos concretos do programa	10	A1	C3 C24 C33	

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Avaliación continua

Non se esixe asistencia a clase para acollerse ao sistema de avaliación continua; con todo, a materia é presencial: é responsabilidade do alumnado, asista ou non a clase, manterse ao tanto da materia (e das novidades ou axustes que se poidan producir ao longo do curso) a través do contacto coa docente e da plataforma MOOVI. A avaliación estrutúrase en tres partes:

1. Traballo escrito (30%)

2. Presentación oral (30%)

3. Exame (40%). Neste exame, que terá lugar na data prevista no calendario oficial da Facultade, concéntranse as partes da avaliación definidas como "exame: preguntas abertas", "exame: preguntas breves" e "exame: exercicios, actividades e problemas".

A información sobre as datas de entrega dos traballos e a presentación oral, así como as instrucións para abordalos, estará dispoñible en MOOVI.

Avaliación única

O alumnado que opte pola avaliación única deberá superar as tres partes da avaliación (traballo escrito, presentación oral e exame) na data oficial de exame sinalada pola Facultade.

O alumnado que opte por este sistema deberá comunicalo por escrito (correo electrónico) ás docentes antes do 1 de outubro. De non comunicar nada, enténdese que se opta por avaliación continua.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS

Quen non alcancen o aprobado na primeira oportunidade poderán presentarse en xuño ou xullo, na data oficial correspondente. Ademais de facer o exame (que nesta ocasión valerá o 70% da nota) terán que realizar unha presentación oral (nas datas e condicións que se acordarán co profesorado). Nesta segunda oportunidade será necesario presentarse unicamente á parte ou partes nas que non se alcanzou o aprobado previamente (parte oral e/ou parte escrita).

IMPORTANTE

Para aprobar a materia é requisito indispensable obter unha cualificación de polo menos 4 puntos (sobre 10) en cada unha das partes. De non cumprirse este requisito, aínda que a suma das partes alcance ou supere o 5 (sobre 10), a alumna ou alumno non superará a materia.

Nas probas de avaliación non só se terá en conta a adecuación e calidade dos contidos, senón tamén a corrección lingüística e o rigor académico. Penalizaranse os erros de expresión (ortografía, puntuación, incoherencias sintácticas, uso inapropiado do léxico, etc.).

No caso de que se detecte copia ou plaxio nalgunha proba, esta se cualificará cun cero.

O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, 21, Anagrama, 2012

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, 3, Trea, 2014

Fernández Romero, Jose Antonio, **Manual guía atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis)**, 1, Uvigo, 2012

Montolío, Estrella (coord), **Manual práctico de escritura académica**, 1, Ariel, 2000

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, 1, Espasa, 2010

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, 1, Espasa, 2009

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, 1, Santillana, 2005

Bibliografía Complementaria

Álvarez Marañón, Gonzalo, **El arte de presentar**, Gestión 2000, 2012

Recomendacións

Outros comentarios

O alumnado debe responsabilizarse de consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi, onde a docente irá poñendo á súa disposición os temas e exercicios que se vaian traballando en clase.

O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Yáñez Bouza, Nuria			
Profesorado	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	nuria.y.b@uvigo.es			
Web	http://https://moovi.uvigo.gal/			
Descrición xeral	Cunha orientación práctica e centrada no uso da lingua, esta materia céntrase na consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención á aprendizaxe de vocabulario (Use of English: Vocabulary) e ás destrezas de comprensión oral (Listening) e produción de discurso oral (Speaking). Tamén se inclúe un compoñente teórico sobre fonética e fonoloxía.			
Os materiais teóricos e prácticos seguirán o nivel avanzado C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.				

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Adquirir e mellorar os coñecementos necesarios para expresarse de forma oral co vocabulario e a organización apropiados.	A1	C1	D2
	A2	C2	D9
	A5	C4	D15
		C18	D23
		C24	
		C30	

Desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral tanto para información específica como para información xeral, en rexistros formais e informais.	A1	C1	D2
	A2	C2	D3
	A4	C4	D9
	A5	C10	D10
		C11	D12
		C18	D15
		C24	D17
		C27	D23
		C30	
Fomentar a capacidade de expresión oral a través do traballo en equipo.	A1	C1	D2
	A4	C10	D3
		C11	D9
		C18	D10
		C27	D12
			D17
			D23

Contidos

Tema

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH [Clases teóricas]	1. The pronunciation of vowels and consonants: 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart 1.2. Sounds and spellings 2. Word stress and sentence stress: 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words 2.2. Rhythm 3. The accents of English: 3.1. Standard accents: RP and GA 3.2. Nonstandard British accents 3.3. Other accents of English (Time permitting) 4. Intonation: 4.1. Statements and questions 4.2. Other intonation patterns
II. LISTENING [Clases prácticas]	1. Strategies: 1.1. Listening for general meaning and for specific information 1.2. Coping with unknown vocabulary 1.3. Coping with different accents 2. Listening practice: 2.1. News programmes 2.2. Interviews 2.3. Academic lectures 2.4. TV and films
III. SPEAKING [Clases prácticas]	1. Speech vs. Writing: 1.1. Characteristics of spoken language 1.2. Register and style 2. Speaking practice: 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic 2.3. Structuring and delivering academic presentations
IV. VOCABULARY [Clases teóricas]	1. British and American English vocabulary 2. The language of the media: 2.1. Advertising and the mass media 2.2. The language of the written press 3. Academic language

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	1	5
Lección maxistral	12	30	42
Resolución de problemas	18	48	66
Debate	4	14	18
Presentación	24	20	44
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30
Exame de preguntas obxectivas	2	10	12
Exame de preguntas obxectivas	2	6	8

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia e orientación xeral sobre a mesma. Explicación detallada do proceso de avaliación que se seguirá na materia.
Lección maxistral	Sesións teóricas. Presentación e explicación dos contidos da materia.
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos teóricos e as destrezas comunicativas traballados na materia e tomados de diversas fontes.
Debate	Sesións prácticas. Actividades de conversa grupal relacionadas coas destrezas comunicativas.
Presentación	Proba(s) de competencia oral que serán avaliadas por medio de exposicións na aula realizadas polo alumnado.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Presentación	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma de teledocencia. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, ofrecer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. A hora e día debe ser acordado por medio do correo electrónico.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Presentación	En sesións prácticas, o alumnado realizará presentacións orais na aula que serán avaliadas con respecto á destreza de produción oral "Speaking".	30	A1 A2 A4 A5	C1 C2 C4 C10 C11 C18 C24 C30	D2 D3 D10 D12 D15 D17 D23
Resolución de problemas e/ou exercicios	En sesións prácticas, o alumnado será avaliado da destreza de comprensión auditiva "Listening".	30	A1 A2 A5	C1 C2 C4 C10 C11 C18 C24 C27 C30	D2 D9 D10 D15 D17 D23
Exame de preguntas obxectivas	En sesións teóricas, o alumnado será avaliado dos contidos teóricos de pronunciación (fonética e fonoloxía).	20	A2 A5	C1 C2 C4 C18 C24 C27 C30	D2 D9 D15 D23

Exame de preguntas obxectivas	En sesións teóricas, o alumnado será avaliado de contidos relacionados co aprendizaxe de vocabulario.	20	A2 A5	C1 C2 C4 C18 C24 C27 C30	D2 D9 D17 D23
-------------------------------	---	----	----------	--	------------------------

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONSIDERACIÓNS XERAIS

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas desta materia será avaliado por medio de varias probas parciais para cada unha das destrezas especificadas nesta guía docente. As datas concretas para cada proba serán anunciadas polo profesorado na aula con suficiente antelación.

A cualificación final da materia será calculada tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, coa distribución indicada no epígrafe anterior e detallada nesta sección.

Na primeira edición de actas existen dous sistemas de avaliación: continua e única. A modalidade por defecto será a avaliación continua, excepto expresa notificación por parte da/o estudante da súa preferencia polo sistema de avaliación única. O alumnado que opte por avaliación única debe comunicarllo ao profesorado da materia antes de finais da segunda semana de clase como data límite.

Participar nun dos sistemas de avaliación implica a imposibilidade de participar no outro. A realización dunha ou varias probas parciais implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado; igualmente, a ausencia a unha ou varias probas parciais implica o seguimento da materia por avaliación única.

O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame oficial de avaliación única na primeira edición de actas. A súa nota na primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s). Tampouco se contempla o exame oficial de avaliación única na primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar as partes das destrezas suspensas na avaliación continua.

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

AVALIACIÓN CONTINUA

Para ser avaliado polo sistema de avaliación continua, é imprescindible a participación da/o estudante en todas as probas de avaliación que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades nas datas sinaladas.

PRONUNCIATION THEORY (20%), VOCABULARY (20%), SPEAKING (30%), LISTENING (30%)

As probas de avaliación terán lugar en horario lectivo, agás acordo previo co profesorado da materia. As datas concretas serán anunciadas en clase ao comezo do cuadrimestre e con suficiente antelación para a súa preparación.

Para superar a materia na súa totalidade será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global (sobre 10), sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das probas parciais: PRONUNCIATION THEORY, VOCABULARY, SPEAKING, LISTENING. É dicir: cómpre aprobar cada unha das destrezas da materia cun 5, e o suspenso nunha das destrezas implica un suspenso global na materia nesta edición de actas. As mesmas condicións aplícanse na segunda edición de actas e independentemente do sistema de avaliación.

O alumnado poderá examinarase na segunda edición de actas unicamente da(s) parte(s) suspensa(s). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarase de todas as destrezas en cursos posteriores: non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro.

AVALIACIÓN ÚNICA

A avaliación única terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da FFT. É responsabilidade do alumnado consultar as datas na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nesta data oficial. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas impartidas durante o cuadrimestre, paralelo ao sistema de avaliación continua, agás indicacións diferentes por parte do profesorado. O valor de cada unha das destrezas na cualificación será igual á avaliación continua: PRONUNCIATION THEORY (20%), VOCABULARY (20%), SPEAKING (30%), LISTENING (30%).

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos

a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas avaliadas (PRONUNCIATION THEORY, VOCABULARY, SPEAKING, LISTENING). É dicir: cómpre aprobar cada unha das destrezas da materia cun 5, e o suspenso nunha das destrezas implica un suspenso global na materia nesta edición de actas.

O alumnado poderá examinarase na segunda edición de actas unicamente da(s) parte(s) suspensa(s). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico: non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS

O exame no período de segunda edición de actas, independentemente da modalidade escollida na primeira edición de actas, terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da FFT. É responsabilidade do alumnado consultar as datas na páxina web da Facultade. O alumnado que teña que recuperar a presentación oral acordará a hora desta proba co profesorado da materia.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nesta data oficial. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas impartidas durante o cuadrimestre. O valor de cada unha das destrezas na cualificación será igual á a avaliación continua: PRONUNCIATION THEORY (20%), VOCABULARY (20%), SPEAKING (30%), LISTENING (30%).

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas avaliadas (PRONUNCIATION THEORY, VOCABULARY, SPEAKING, LISTENING). É dicir: cómpre aprobar cada unha das destrezas da materia cun 5, e o suspenso nunha das destrezas implica un suspenso global na materia nesta edición de actas.

O alumnado poderá examinarase na segunda edición de actas unicamente da(s) parte(s) suspensa(s). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico: non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro.

OBSERVACIÓNS

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística e estilística. De non ser así, a proba de avaliación pode resultar nun suspenso.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia no seu conxunto, independentemente das probas xa realizadas e/ou aprobadas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar o correo electrónico con regularidade, consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia, e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. As datas de avaliación única son anunciadas na web da FFT. As datas de avaliación continua son anunciadas na clase con suficiente antelación, agás aquelas probas de carácter espontáneo. Non hai obriga de comunicar as datas de avaliación mediante a plataforma de teledocencia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Burgess, Sally & Thomas, Amanda, **Gold Advanced Coursebook (with Audio CD)**, Pearson Education, 2015

Carr, Philip, **English phonetics and phonology: an introduction**, Wiley-Blackwell, 2013

Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, **Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD)**, 2nd ed., Pearson Education, 2014

Estebas Villaplana, Eva, **Teach yourself English pronunciation: an interactive course for Spanish speakers**, UNED, 2014

Hughes, Arthur, **English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties**, Hodder Education, 2012

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Vocabulary in Use**, Cambridge University Press, 2002

Wells, John Christopher, **Accents of English**, Cambridge University Press, 1982

Bibliografía Complementaria

Brazil, David, **Pronunciation for Advanced Learners of English**, Cambridge University Press, 1994

Campbell, Colin, **English for academic study: Vocabulary**, Garnet, 2012

- Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe, **English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar**, Cambridge University Press, 2011
- Cauldwell, Richard, **Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English**, Speech in Action, 2003
- Cruttenden, Alan, **Gimson's pronunciation of English**, 8th ed., Routledge, 2014
- Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk, **A Student's Grammar of the English Language**, Pearson, 2003
- Hewings, Martin, **Advanced Grammar in Use**, Cambridge University Press, 2005
- Hewings, Martin, **Cambridge Grammar for CAE and Proficiency**, Cambridge University Press, 2009
- Hewings, Martin, **English pronunciation in use. Advanced: self-study and classroom use**, Cambridge University Press, 2017
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Idioms in Use**, Cambridge University Press, 2004
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Phrasal Verbs in Use**, Cambridge University Press, 2004
- McCormack, Joan and Sebastian Watkins, **English for academic study: Speaking**, Garnet, 2012
- Preiss, Sherry, **Northstar: listening and speaking. Advanced**, Pearson Education, 2009
- Smith, Jonathan and Annette Margolis, **English for academic study: Pronunciation**, Garnet, 2012
- Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan, **Speaking your mind: oral presentation and seminar skills**, Longman, 2001
- Capel, A. & W. Sharp, **Objective proficiency [Student's book]**, Cambridge University Press, 2002

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203
 Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303
 Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Outros comentarios

É obrigatorio para todo o alumnado subir unha foto á plataforma de teledocencia durante a primeira semana de clase. A foto debe ser tipo carné ou suficientemente clara para apreciar a cara da/o estudante. Non se publicarán as notas de avaliación do estudantado que non proporcione foto.

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida (B2) terá que procurar formación en inglés pola súa conta.

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que o alumnado deberá dedicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo estudantado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase dedicarlle tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, a vídeos, películas, series en lingua inglesa, etc.

Cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que o profesorado permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tabletas, ordenadores, etc.).

É responsabilidade do alumnado dispoñer dos medios telemáticos precisos para levar un bo seguimento da materia e das posibles probas de avaliación. En caso de ter algún problema de tipo técnico que dificulte o acceso á docencia virtual, o alumnado debe poñelo canto antes en coñecemento dos servizos técnicos da universidade (SAUM), onde poderá recibir asesoramento.

Os criterios aquí descritos tamén se aplicarán ao alumnado alleo (Erasmus, etc.). En caso de non poder acceder á plataforma de teledocencia, o alumnado alleo deberá contactar co profesorado da materia canto antes.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	ebourgoin@uvigo.es			
Web	http://uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentir os coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1. Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados previstos na materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	C1 C10 C18 C30	D2 D15 D17 D22
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión.	C1 C4 C24 C30	
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.	C2 C4 C12 C18 C30 C32	D17

Contidos	
Tema	
1. Rendre compte de ses habitudes et des habitudes des autres	L'expression de la fréquence. Présent/passé. La double pronominalisation.

2. Communiquer à l'oral et à l'écrit	Expressions utiles au téléphone. Expressions de politesse. Les chiffres. L'organisation du discours. Les articulateurs temporels et logiques I.
3. Rapporter les paroles d'autrui	Le discours rapporté. Les verbes introducteurs du discours rapporté.
4. Participer à un débat	L'argumentation. Formules pour donner son avis, pour exprimer l'accord/le désaccord. Le subjonctif présent.
5. Contenus lexicaux et civilisationnels	Les loisirs, les médias, l'écologie, la consommation. Notions géographiques, historiques, socio-politico-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.
Pratique	Entraînement de la communication orale. Compréhension orale et production orale. Compréhension écrite et production écrite.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	24	28	52
Prácticas de laboratorio	20	20	40
Resolución de problemas de forma autónoma	19	15	34
Resolución de problemas e/ou exercicios	25	35	60
Proxecto	7	15	22
Presentación	10	5	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 do curso).
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión e expresión oral: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de expresión oral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	A atención personalizada realizarase durante o horario de tutorías que a profesora detallará ao inicio do curso ou a través das plataformas de docencia e da web da FFT

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Prácticas de laboratorio	Exercicio de comprensión oral (última semana de novembro).	20	C1 C18 C30 D22
Resolución de problemas de forma autónoma	Proba de comprensión escrita (última semana de outubro).	20	C1 C4 C18 C30 D15 D22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicio de produción escrita (primeira semana de decembro).	20	C1 C4 C30 D15 D22
Proxecto	Traballo colaborativo por medio das TIC (última semana de outubro).	20	C1 C2 C10 C18 C24 C30 D15 D17 D22

Presentación	Presentacións orais na aula (segunda e terceira semana de novembro) que serán avaliadas con respecto á destreza de produción oral.	20	C1 C2 C4 C12 C18 C30 C32	D17
--------------	--	----	--	-----

Outros comentarios sobre a Avaliación

Primeira edición de actas (xaneiro)

O alumnado será avaliado mediante o sistema de **avaliación continua** indicado arriba.

Para ser avaliado será necesario entregar os traballos na data establecida e publicada . As probas non entregadas contarán como cero.

Os alumnos teñen que realizar e acadar un mínimo do equivalente a un 4/10 en todas e cada unha das probas.

En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

O alumno que non poida realizar a avaliación continua poderá examinarse do 100 % da materia na 1ª edición de actas polo sistema de **avaliación única**. No exame avaliaranse a comprensión oral (25 %), a expresión oral (25 %), a comprensión escrita (25 %) e a expresión escrita (25 %). É necesario aprobar todas as partes para superar a materia. O exame terá lugar no período de exames na data establecida no calendario da FFT.

No caso de suspenso na primeira edición de actas, o alumno deberá recuperar na segunda convocatoria (xuño-xullo) unicamente as partes suspensas.

Segunda edición de actas (xuño-xullo)

Os alumnos de avaliación continua e de avaliación única que non superen a materia na primeira edición de actas, farán en xuño-xullo unha proba que representará o 100 % da nota: comprensión oral (25 %), expresión oral (25 %), comprensión escrita (25 %) e expresión escrita (25 %). O alumno ten que aprobar todas as partes. A data do exame será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

No caso de suspenso nesta segunda convocatoria, non se manterán notas para o seguinte curso escolar: o alumno terá que examinarse de todas as probas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Jennepin, Léon-Dufour, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette,
Collectif, **La conjugaison pour tous**, Bescherelle,

Bibliografía Complementaria

Abbadie, Chovelon, Morsel, **L'expression française écrite et orale**, PUG,
Joëlle Gardes-Tamine, **L'Ordre des mots**, A. Colin,
Abry & Chalaron, **Les 500 exercices de phonétique**, Hachette,
Alexandra Badéa, **Je te regarde - Europe connexion - Extrémophile**, L'Arche,
Stéphanie Callet, **Entraînez-vous de A à Z**, PUG,
Stéphanie Callet, **Répertoire des difficultés du français**, PUG,
Stéphanie Callet, **Répertoire orthographique du français**, PUG,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Outros comentarios

Recoméndase o estudo continuado da materia, o traballo regular, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos, a asistencia a clase, o uso dos recursos da biblioteca, así como o seguimento da actualidade a través de medios francófonos.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao estudante da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, notas) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas da lingua inglesa, prestando especial atención á aprendizaxe de gramática e vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) e ás destrezas de comprensión oral (Listening) e produción de discurso oral (Speaking). O curso terá unha orientación práctica. Os materiais teóricos e prácticos seguirán o nivel de usuario competente B2+ e o nivel avanzado C1, según os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia			
Resultados previstos na materia		Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir e mellorar os coñecementos necesarios para expresarse de maneira oral co vocabulario e a organización apropiados.	A1	C1	D2
	A2	C4	D9
	A4	C13	D10
		C18	D15
		C24	D17
		C27	D22
		C30	D23

Comprender aspectos gramaticais indispensables para a organización do discurso oral.	A1	C1	D2
	A2	C4	D9
		C13	D15
		C18	D17
		C24	D22
		C27	D23
		C30	
Desenvolver habilidades de comprensión e expresión oral tanto para información específica como para información xeral, en rexistros formais e informais.	A1	C1	D2
	A2	C4	D9
	A4	C10	D10
		C13	D15
		C18	D17
		C24	D22
		C27	D23
Fomentar a capacidade de expresión oral a través do traballo en equipo.		C30	
	A4	C4	D9
		C10	D12
		C13	D22
		C18	
		C27	

Contidos

Tema

1. Use of English and Vocabulary	Use of English: - (In)Direct questions - Verbal tenses: · Narrative tenses · Future forms · Present perfect and Past simple · Present perfect simple and Present perfect continuous · Future perfect and future continuous - Passive voice - Modality: · Expression of habits · Expression of regrets and wishes · Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc. Vocabulary: - Phrasal verbs, prepositional phrases, collocations, idioms, etc.
2. Pronunciation	- Voiced vs. voiceless sounds - Vowels and consonants - Phonemes and allophones: The IPA chart - Sounds and spellings - Word stress and sentence stress · Strong and weak vowels · Syllables · Words - Intonation · Statements and questions · Other intonation patterns - Accent

3. Listening

- Strategies:
 - Listening for general meaning and for specific information
 - Coping with unknown vocabulary
 - Coping with different accents

- Listening practice:
 - Discussions
 - Monologues
 - Dialogues
 - Conversations
 - Interviews (TV, radio, web streaming, etc)

Examination-type listening comprehension tasks at upper-intermediate and advanced levels.

All of the above touching on interesting and varied topics and being taken from various sources.

4. Speaking

Oral production practice and comprehension on a wide variety of topics.

Class activities will aim to stimulate the practise of oral production through some of but not limited to the following:

- Lively class and group discussions.
- Class debates.
- Developing and practising short monologues on societal issues.
- Presentations.
- Interviews.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	24	20	44
Debate	6	12	18
Presentación	6	12	18
Resolución de problemas de forma autónoma	10	25	35
Resolución de problemas	15	20	35
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	25	35
Exame de preguntas obxectivas	8	12	20
Presentación	6	12	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma. Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado e descubrir os seus intereses e motivacións. Explicación detallada do proceso de avaliación que se seguirá na materia.
Lección maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia.
Debate	Sesións prácticas. Actividades de conversa grupal relacionadas coas destrezas comunicativas.
Presentación	Proba(s) de competencia oral que serán avaliadas por medio de exposicións na aula realizadas polo alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos teóricos e as destrezas comunicativas traballados na materia e tomados de diversas fontes, a realizar polo alumnado de forma autónoma dentro ou fóra da aula.
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos teóricos e as destrezas comunicativas traballados na materia e tomados de diversas fontes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma de teledocencia. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, ofrecer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. A hora e día debe ser acordado por medio do correo electrónico.

Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de tutorías, así como atención a través da plataforma de teledocencia. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, ofrecer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de tutorías. A hora e día debe ser acordado por medio do correo electrónico.
Presentación	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de tutorías, así como atención a través da plataforma de teledocencia. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, ofrecer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de tutorías. A hora e día debe ser acordado por medio do correo electrónico.

Avaliación						
	Descrición	Cualificación		Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliación dos contidos lingüísticos e comunicativos impartidos nas clases teóricas (leccións maxistras) dos compoñentes 'Use of English and Vocabulary' (30% da cualificación final) e 'Pronunciation' (20% da cualificación final).	50	A1	C1 C4 C10 C13 C18 C30	D2 D12 D15 D22 D23	
Exame de preguntas obxectivas	Avaliación do compoñente 'Listening' (comprensión oral, 25%) por medio de exercicios de resposta curta e tipo test.	25	A1	C1 C4 C10 C13 C18 C27 C30	D2 D9 D10 D12 D15 D17 D22 D23	
Presentación	Avaliación da competencia oral por medio de exposicións na aula realizadas polo alumnado.	25	A1 A2 A4	C1 C4 C10 C13 C18 C27 C30	D2 D9 D12 D15 D17 D22 D23	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Consideracións xerais

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas desta materia será avaliado por medio de varias probas parciais para cada unha das destrezas especificadas nesta guía docente. As datas concretas para cada proba serán anunciadas polo profesorado na aula con suficiente antelación.

A cualificación final da materia será calculada tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, coa distribución indicada no epígrafe anterior e detallada a continuación:

- Use of English & Vocabulary: 30%
- Pronunciation: 20%
- Listening: 25%
- Speaking: 25%

Na primeira edición de actas existen dous sistemas de avaliación: continua e única. A modalidade por defecto será a avaliación continua, excepto expresa notificación por parte da/o estudante da súa preferencia polo sistema de avaliación única. O alumnado que opte por avaliación única debe comunicarllo ao profesorado da materia antes de finais da segunda semana de clase como data límite.

Participar nun dos sistemas de avaliación implica a imposibilidade de participar no outro. A realización dunha ou varias probas parciais implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado; igualmente, a ausencia a unha ou varias probas parciais implica o seguimento da materia por avaliación única.

O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame oficial de avaliación

única na primeira edición de actas. A súa nota na primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s). Tampouco se contempla o exame oficial de avaliación única na primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar as partes das destrezas suspensas na avaliación continua.

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

AVALIACIÓN CONTINUA

Para ser avaliado polo sistema de avaliación continua, é imprescindible a participación da/o estudante en todas as probas de avaliación que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades nas datas sinaladas.

As probas de avaliación terán lugar en horario lectivo, agás acordo previo co profesorado da materia. As datas concretas serán anunciadas en clase ao comezo do cuadrimestre ou con suficiente antelación para a súa preparación.

Para superar a materia na súa totalidade será imprescindible acadar **unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global (sobre 10), sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das probas parciais:**

- Use of English & Vocabulary: 30%
- Pronunciation: 20%
- Listening: 25%
- Speaking (presentation): 25%

É dicir: cómpre aprobar cada unha das destrezas da materia cun 5, e o suspenso nunha das destrezas implica un suspenso global na materia nesta edición de actas. As mesmas condicións aplícanse na segunda edición de actas e independentemente do sistema de avaliación.

O alumnado poderá examinarse na segunda edición de actas unicamente da(s) parte(s) suspensa(s). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas en cursos posteriores: non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro.

AVALIACIÓN ÚNICA

A avaliación única terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da FFT. É responsabilidade do alumnado consultar as datas na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nesta data oficial. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas impartidas durante o cuadrimestre, paralelo ao sistema de avaliación continua, agás indicacións diferentes por parte do profesorado. O valor de cada unha das destrezas na cualificación será igual á avaliación continua:

- Use of English & Vocabulary: 30%
- Pronunciation: 20%
- Listening: 25%
- Speaking (oral exam): 25%

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas avaliadas. É dicir: cómpre aprobar cada unha das destrezas da materia cun 5, e o suspenso nunha das destrezas implica un suspenso global na materia nesta edición de actas.

O alumnado poderá examinarse na segunda edición de actas unicamente da(s) parte(s) suspensa(s). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico: non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS

O exame no período de segunda edición de actas, independentemente da modalidade escollida na primeira edición de actas, terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da FFT. É responsabilidade do alumnado consultar as datas na páxina web da Facultade. O alumnado que teña que recuperar a presentación oral acordará a hora dun exame oral co profesorado da materia.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nesta data oficial. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas impartidas durante o cuadrimestre. O valor de cada unha das destrezas na cualificación será igual á a avaliación continua:

- Use of English & Vocabulary: 30%
- Pronunciation: 20%
- Listening: 25%
- Speaking (oral exam): 25%

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas avaliadas. É dicir: cómpre aprobar cada unha das destrezas da materia cun 5, e o suspenso nunha das destrezas implica un suspenso global na materia nesta edición de actas.

O alumnado poderá examinarse na segunda edición de actas unicamente da(s) parte(s) suspensa(s). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico: non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro.

Observacións

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística e estilística. De non ser así, a proba de avaliación pode resultar nun suspenso.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático **na materia no seu conxunto**, independentemente das probas xa realizadas e/ou aprobadas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar o correo electrónico con regularidade, consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia, e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. As datas de avaliación única son anunciadas na web da FFT. As datas de avaliación continua son anunciadas na clase con suficiente antelación, agás aquelas probas de carácter espontáneo. O profesorado non está obrigado a comunicar as datas de avaliación mediante a plataforma de teledocencia.

Se por algunha circunstancia sanitaria os exames presenciais non puidesen celebrarse, poderá considerarse a realización da proba ou probas de avaliación afectadas mediante a plataforma de teledocencia e/ou por Campus Remoto.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Eales, Frances, Steve Oakes and Louis Harrison, **Speakout. Upper Intermediate Student's Book (with ActiveBook)**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Doff, Adrian; Thaine, Craig; Puchta, Herbert; Stranks, Jeff & Lewis-jones, Peter, **Empower. Student's book (with digital pack)**, 9781108961318, 2nd, Cambridge, 2022

Foley, M. and D. Hall, **MyGrammarLab. Intermediate**, 1st, Pearson Education Limited, 2012

Eales, Frances, Steve Oakes and Louis Harrison, **Speakout Upper Intermediate. Workbook with key**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Vince, M., **Macmillan English Grammar in Context. Intermediate**, Macmillan, 2008

Voice of America: American English Listening and Reading Resources, <https://learningenglish.voanews.com/>,

BBC Learning English, <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>,

British Council Learn English, <https://learnenglish.britishcouncil.org/>,

The Guardian, <https://www.theguardian.com/us/>,

Cambridge Dictionary online, <https://dictionary.cambridge.org/es/>,

Oxford Learners' Dictionaries, <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>,

Oxford University Press: Learning resources, https://elt.oup.com/learning_resources/,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Outros comentarios

É obrigatorio para todo o alumnado subir unha foto á plataforma de teledocencia durante a primeira semana de clase. A foto debe ser tipo carné ou suficientemente clara para apreciar a cara da/o estudante. Non se publicarán as notas de avaliación

do estudantado que non proporcione foto.

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida (mínimo B1+) terá que procurar formación en inglés pola súa conta.

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que o alumnado deberá dedicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo estudantado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase dedicarlle tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ao visionado de vídeos, películas, series en lingua inglesa, etc.

Cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que o profesorado permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tabletas, ordenadores, etc.).

É responsabilidade do alumnado dispoñer dos medios telemáticos precisos para levar un bo seguimento da materia e das posibles probas de avaliación. En caso de ter algún problema de tipo técnico que dificulte o acceso á docencia virtual, o alumnado debe poñelo canto antes en coñecemento dos servizos técnicos da universidade (SAUM), onde poderá recibir asesoramento.

Os criterios aquí descritos tamén se aplicarán ao alumnado alleo (Erasmus, etc.). En caso de non poder acceder á plataforma de teledocencia, o alumnado alleo deberá contactar co profesorado da materia canto antes.

De haber alumnado pertencente ao Programa Sénior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado co profesorado da materia con suficiente antelación.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Castro Lorenzo, Carla			
Profesorado	Castro Lorenzo, Carla Figueiras Catoira, Carla			
Correo-e	carlacastro@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase de desenvolver as competencias de comprensión, expresión oral e escritura na lingua francesa. Preténdese conseguir que o alumnado poida expresarse en francés nas situacións cotiás máis correntes partindo dun nivel A1-A2 para alcanzar un nivel B1.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C22	Destrezas de tradución

Resultados previstos na materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Coñecemento do segundo idioma como lingua estranxeira que inclúe as perspectivas lingüística comunicativa e de cultura e civilización.	A1	C14
	A4	C18
		C19
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseolóxicos e gramaticais do segundo idioma estranxeiro co propio.	A2	C15
	A4	C17
		C22
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos propios de civilización propios das xentes que falan o segundo idioma estranxeiro e alleos.	A3	C17
	A5	C22

Contidos
Tema

THÈME I Saluer. Se présenter. Épeler. Poser des questions sur l'identité. Identifier.	GRAMMAIRE : Les verbes auxiliaires au présent ; les verbes du 1er groupe au présent ; les articles définis et indéfinis ; le genre des noms et des adjectifs ; les propositions À, EN, DE ; l'interrogation et la présentation (l'identité). LEXIQUE : L'alphabet ; indicateurs temporels (jours, semaine mois) ; reliefs et paysages ; pays et nationalités ; les nombres de 0 à 69 ; les couleurs.
THÈME II Se renseigner sur quelqu'un. Présenter quelqu'un. Demander des précisions sur l'identité. Demander de se présenter. Demander et répondre poliment. Faire le portrait de quelqu'un.	GRAMMAIRE : Les pronoms personnels toniques ; l'interrogation (lieu et identité précise) ; la négation ; affirmation et négation (adverbes). LEXIQUE : Les professions ; les langues ; la description physique ; les traits de caractère ; les nombres de 70 à 1000.
THÈME III Comprendre et rédiger une petite annonce simple. Reprocher. S'excuser. Décrire un logement. S'informer sur un logement.	GRAMMAIRE : Les verbes ALLER et VENIR ; Le pluriel (noms et adjectifs) ; Les possessifs ; Les prépositions (DANS, CHEZ, SUR, SOUS). LEXIQUE : Le logement (types, pièces, équipements).
THÈME IV Exprimer ses goûts et ses préférences. Exprimer une envie. Préciser ses loisirs. Demander et dire l'heure. Faire une enquête. Raconter sa vie au présent.	GRAMMAIRE : Les articles contractés ; Le pronom ON ; Les verbes VOULOIR, POUVOIR, DEVOIR ; les verbes pronominaux ; le futur proche. LEXIQUE : Les activités quotidiennes ; le temps libre et les loisirs ; les saisons.
THÈME V Proposer à quelqu'un de faire quelque chose. Apprécier/ne pas apprécier quelque chose. Raconter une sortie au passé. Féliciter. Adresser un souhait.	GRAMMAIRE : Le passé composé ; es verbes du 2e groupe au présent et au passé composé ; Les démonstratifs ; Les adverbes de fréquence. LEXIQUE : Les sorties ; la famille ; l'art.
THÈME VI Accepter et refuser une invitation. Donner des instructions. Demander le prix. Écrire une recette. Commander au restaurant. S'exprimer à table. Écrire une invitation.	GRAMMAIRE : Les partitifs ; l'expression de la quantité ; l'imparfait ; Les verbes du 3e groupe ; le verbe FALLOIR ; la négation (le temps). LEXIQUE : Les services et les commerces ; la nourriture et la cuisine ; l'argent.
THÈME VII Décrire une ville. Se repérer dans un espace urbain. Repérer un lieu. Demander des précisions sur un espace urbain. Comparer des villes. Parler du temps qu'il fait.	GRAMMAIRE : Les pronoms EN et Y ; l'impératif ; la place des adjectifs ; les comparatifs (PLUS DE, MOINS DE, AUTANT DE) ; les adjectifs comparatifs ; les locutions prépositives de lieu (EN FACE DE, PRÈS DE, LOIN DE, À CÔTÉ DE, À GAUCHE DE, À DROITE DE). LEXIQUE : La ville et ses lieux ; les transports ; les activités à faire en ville ; la météo.
THÈME VIII Décrire des objets. Comprendre des instructions. Raconter au passé. Exprimer l'obligation et l'interdiction. Exprimer son accord et son désaccord.	GRAMMAIRE : Les pronoms relatifs QUI et QUE ; les adverbes de temps ; le verbe FALLOIR. LEXIQUE : L'état des objets ; le bricolage ; instructions de montage et d'utilisation.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	40	60	100
Prácticas con apoio das TIC	17	0	17
Trabalho tutelado	1	5	6
Presentación	1	8	9
Resolución de problemas	9	60	69
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	10	12
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	Explicación por parte do docente dos contidos relativos á fonética, morfosintaxe, lexicoloxía e semántica.
Prácticas con apoio das TIC	Resolución de exercicios prácticos vinculados ás explicacións teóricas, nos diferentes compoñentes da lingua.
Traballo tutelado	Traballo a partir dunha lectura proposta ao comezo do curso.
Presentación	Presentación oral individual ou en grupo do traballo descritivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Resolución de problemas	Realización de exercicios teórico-prácticos na aula, que poderán ser puntuados, con ou sen previo aviso, como parte da avaliación continua.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Os exercicios de prácticas realizados individualmente a través de Moovi corrixiranse en clase, fomentando a participación dos alumnos na análise dos casos expostos e nas solucións propostas.
Traballo tutelado	Durante a fase de elaboración dos traballos, o alumnado será responsable de facer as consultas pertinentes ao docente, tanto respecto da selección e tratamento da información, como á súa presentación. Pola súa banda, o docente pedirá ao alumnado información sobre o desenvolvemento do traballo.
Presentación	Orientarase ao alumnado sobre as estratexias que deben seguir para tender a unha adecuada transmisión de información e conseguir a interacción co público.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Prácticas con apoio das TIC	Exercicio de comprensión oral a partir dunha gravación ou vídeo en francés (última semana de novembro).	20	A1 A2 A4 C14
Traballo tutelado	Traballo autónomo a partir dunha lectura proposta polas profesoras seguindo unha guía de exercicios (segunda semana de novembro).	20	A1 A2 A4 C15 C17 C18 C19 C22
Presentación	Presentación oral autónoma, individual ou en grupo (dous máximo), a partir dun tema en relación cos contidos da materia (última semana de setembro e primeira de outubro)	20	A1 A3 A4 C14
Resolución de problemas	Proba de comprensión escrita (última semana de outubro).	20	A1 A2 A4
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba final de expresión escrita (última semana de clase)	20	A1 A2 A4 A5 C17 C18 C19

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (XANEIRO-MAIO)

Na primeira edición das actas, o alumnado será avaliado mediante o sistema de **avaliación continua** indicado arriba. As probas non entregadas contarán como un cero. Para aprobar a materia, será necesario realizar todas as probas e a exposición, así como elaborar e presentar o traballo na data requirida e obter polo menos 4/10 en cada unha das probas.

O alumnado que, por motivos xustificadas, non poida acollerse á avaliación continua deberá indicalo ás profesoras ao comezo do curso. Neses casos, terá que examinarse do 100 % da materia polo sistema de **avaliación única**, segundo as seguintes porcentaxes: exercicio de comprensión escrita a partir da lectura proposta (25 %), exercicio de comprensión oral (25 %), exercicio de expresión escrita (25 %) e exercicio de expresión oral (25 %). O alumnado que se acolla a este sistema ten que ler obrigatoriamente o libro proposto polas profesoras antes da data do exame. Tamén será necesario obter polo menos 4/10 en cada unha das partes. Este exame final terá lugar dentro do período oficial de exames na data aprobada en Xunta de FFT.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO-XULLO)

Na segunda edición das actas, o alumnado examinarase exclusivamente das partes da materia que non superase na primeira edición. Este exame terá lugar durante o período de exames de xuño-xullo na data aprobada en Xunta de FFT.

NOTAS XERAIS

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Recoméndase o traballo continuado e a consulta frecuente dos medios de comunicación francófonos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Aboutet, Marguerite; Oubrierie, Clément, **Aya de Yopougon Intégrale Vol. 2**, Gallimard, 2016
- Aboutet, Marguerite; Oubrierie, Clément, **Aya de Yopougon Intégrale Vol. 1**, Gallimard, 2016
- Aboutet, Marguerite; Oubrierie, Clément, **Aya de Yopougon, tome 7**, Gallimard, 2022
- Abry, Dominique; Chalaron, Marie-Laure, **Phonétique, 350 exercices**, Hachette, 2011
- Alcaraz, Marion ; Braud, Céline ; Calvez, Aurélien; Cornuau, Guillaume ; Jacob, Anne ; Pinson, Céci, **Edito 1 niv.A1 - Livre + DVD-rom**, Didier, 2016
- Baylocq Sassoubre, Marie-Pierre ;Brémaud , Stéphanie ; Campopiano, Stefano ; Cheilan, Clara ; Dambri, **Edito niv.A1 - Cahier + CD mp3**, Didier, 2016
- Bérard, Évelyne, **Grammaire utile du français**, Hatier, 2007
- Bérard, Évelyne; Lavenne, Christian., **Modes d'emploi. Exercices pour l'apprentissage du français**, Hatier, 2004
- Biras, Pascal; Chevrier, Anna, **Prêt-à-parler 2, édition hybride. Livre de l'élève**, Maison des langues, 2023
- Biras, Pascal; Denyer, Monique; Gloanec, Audrey; Witta, Stéphanie, **Défi 2, édition hybride. Niveau A2. Livre de l'élève**, Maison des langues, 2022
- Carlo, Catherine; Causa, Mariella, **Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Livre + CD + livre-web**, 3ème édition, Clé International, 2019
- Carlo, Catherine; Causa, Mariella, **Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Corrigés**, 3ème édition, Clé International, 2019
- Collectif, **Bescherelle La conjugaison pour tous**, Hatier, 2012
- de Courtis, Marine, **Enquête capitale**, Hachette LFF, 2010
- Delatour, Yvonne; Jennepin, Dominique; Léon-Dufour, Maylis; Teyssier,Brigitte, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette, 2004
- Grégoire, Maïa, **Grammaire progressive du français avec 440 exercices. Niveau débutant**, Clé International, 2014
- Huor-Caumont, Catherine; Perboyer-Rafele,Fabienne;Poisson-Quinton, Sylvie, **La grammaire du français en 44 leçons et plus de 220 activités. Niveau A2**, La Maison des Langues, 2014
- Lesot, Adeline, **Bescherelle L'essentiel**, Hatier, 2013
- Miquel, Claire, **Vocabulaire progressif du Français - intermédiaire**, Clé International, 2003
- ##### Bibliografía Complementaria
- Ferré, Anne; Gerrier, Nicolas, **Points de vue : Culture, société, littérature, art**, CIDEB/Black Cat Publishing, 2014
- Noutchié Njiké, Jackson, **Civilisation progressive de la francophonie avec 350 activités, niveau débutant**, Clé International, 2005
- Zouari, Ilyes, **Petit dictionnaire du monde francophone : tout ce qu'il faut savoir sur les 45 pays et territoires francophones**, L'Harmattan, 2015

Recomendacións

Outros comentarios

Recoméndase un nivel de lingua A2 para poder seguir a materia adecuadamente.

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo constante.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://moovi@uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia de primeiro curso que ofrece unha visión global do alemán aos estudantes do Grao en Tradución e Interpretación. Para cursala non se esixen coñecementos previos de alemán, pois está concibida como unha iniciación á aprendizaxe e á adquisición dos coñecementos básicos tanto teóricos como prácticos da lingua e da cultura alemás. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.1. recollido no MCER.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	A1 C1 D1
	A2 C3 D5
	A3 C10 D6
	A4 C12 D10
	A5 C18 D15
	C24 D23

Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión *gramatical	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23

Contidos

Tema	
Tema 1:	Cidades e países.
Introdución: a lingua alemá.	Saúdos e presentacións.
Alfabeto e fonética.	
Os números.	
O verbo "sein".	
O presente de indicativo dos verbos regulares.	
As preposicións "aus" e "in".	
Tema 2:	
O xénero e o número do sustantivo: o sufixo de feminino 'in' e a formación do plural.	Profesións e oficios.
Os artigos determinados e indeterminados.	Obxectos de uso habitual.
A negación.	Material de estudo y traballo.
O verbo "haben".	
O presente de indicativo dos verbos regulares que presentan particularidades.	
As preposiciones "seit" y "bei".	
Tema 3:	Familia e amigos.
Os pronombres interrogativos en "W".	
Os artigos posesivos.	
Tema 4:	Aficións.
O presente de indicativo dos verbos irregulares.	Actividades do día a día.
O verbo modal "können".	As partes do día, os días da semana.
Os verbos separables.	A hora.
A inversión.	
Preposicións de lugar: "in", "nach".	
Preposicións temporais: "am", "um", "von...bis".	
Tema 5:	As compras.
O caso acusativo. Verbos que rixen acusativo.	As comidas e os alimentos.
O verbo modal "mögen".	No restaurante.
A preposición "für".	
Pronombres persoais en acusativo.	
Tema 6: O caso dativo.	O corpo humano.
Verbos que rexen dativo.	No médico.
Tema 7:	Rutinas pola mañá: erguerse, lavarse, vestirse, deitarse.
Os artigos posesivos.	Tarefas da casa.
Os pronombres persoais.	
Os pronombre reflexivos.	

Tema 8:
Os verbos modais "müssen", "dürfen", "wollen",
"sollen".
O pronome impersonal "man".
O caso xenitivo.

Reglas e normas.
Planes e intencións.
A saúde.

Tema 9: As preposicións de acusativo e dativo.
Orientación na cidade.
Medios de transporte.

Tema 10: practicando a traducción inversa sobre frases sinxelas.
Repaso de vocabulario básico.

OBSERVACIÓN: Poderá haber outros temas complementarios de contido léxico, cultural ou gramatical.

OBSERVACIÓN: Este temario poderá completarse o modificarse ligeramente de acordo coas suxestións recibidas e o desenvolvemento das clases.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo previo	0	18	18
Traballo tutelado	18	66	84
Resolución de problemas de forma autónoma	9	55	64
Lección maxistral	39	14	53
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fora da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios e outros libros complementarios.
Estudo previo	O alumno recibirá explicacións e orientación sobre cuestións instrumentais básicas á hora de desenvolver a súa actividade, tanto na aprendizaxe das regras gramaticais básicas do idioma como nas técnicas iniciais da tradución inversa. Así mesmo explicaráselle cuestións fundamentais como o uso correcto do dicionario.
Traballo tutelado	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas así como de comprensión e expresión oral e escrita con exercicios adecuados a los temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con o sin axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con o sin axuda do dicionario.
Lección maxistral	Clases maxistras: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de dicionarios con especial fincapé no uso correcto dos dicionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá resolver autónomamente os exercicios que mande o profesor cada semana.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
------------	---------------	---------------------------------------

Traballo tutelado	Valoración continua da asistencia a clase e da participación activa en todas as actividades desenvolvidas na aula.	10	A1	C1	D1
			A2	C3	D5
			A3	C10	D6
			A4	C12	D10
			A5	C18	D15
Resolución de problemas de forma autónoma	Puntuación dos traballos e exercicios entregados durante o curso.	10		C24	D23
			A1	C1	D1
			A2	C3	D5
			A3	C10	D6
			A4	C12	D10
Resolución de problemas e/ou exercicios	1. Primer exame escrito que versará sobre o contido léxico e gramatical da primeira parte do curso. Puntuación: 40% do total da materia	40	A5	C18	D15
				C24	D23
			A1	C1	D1
			A2	C3	D5
			A3	C10	D6
Resolución de problemas e/ou exercicios	2.Segundo exame escrito que versará sobre os contidos léxicos e gramaticais da segunda parte do curso. Puntuación: 40% do total da materia. Ademáis: proba oral de apoio en casos puntuais que o requiran para poder avaliar convenientemente dita competencia (avaliación única y outros casos).	40	A4	C12	D10
			A5	C18	D15
				C24	D23
			A1	C1	D1
			A2	C3	D5
			A3	C10	D6
			A4	C12	D10
			A5	C18	D15
				C24	D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de **avaliación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba. Para obter o 20% (máximo) establecido para os traballos de aula, atenderase a participación regular e activa na aula, coa entrega de traballos e á valoración da calidade dos mesmos. As probas escritas realizaranse nas datas fixadas polo profesorado da materia. A nota final da parte escrita resultará de hallar a nota media entre ambas probas.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla a **avaliación única** deberá realizar e superar un único exame escrito final sobre os contidos da materia, que se realizará na data oficial fixada no calendario aprobado pola Xunta da FFT, e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala: la nota final resultará da nota media obtida en ambas probas.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota dos exames -escritos e oral- non deberá ser inferior a 5 en cada una das probas para superar a materia. Para poder presentarse á proba oral na avaliación única é necesario ter alcanzado un mínimo de 5 en cada una das dúas probas escritas.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación, que se realizará na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.

ADVERTENCIA: En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio razoado, non demostrara suficiente competencia na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Reimann, Monika, **Gramática esencial del alemán**, Hueber, 2007

Lemcke, C. y Rohrmann, L., **Grammatik, Intensivtrainer**, Klett-Langenscheidt, 2018

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

Fandrych, C. y Tallowitz, U., **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Outros comentarios

Nesta materia se parte dun nivel cero de alemán, polo que non é necesario ter coñecementos previos.

Recoméndase a asistencia ás clases, a participación activa nas mesmas e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ter tamén en conta os seguintes aspectos:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo do curso ou no exame final suporá un cero nesa proba.
2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as distintas probas de avaliación.
3. O alumnado visitante en programas de intercambio con universidades estranxeiras, deberá ter en conta a lingua e o nivel de lingua do curso.
4. Ademais dos contidos e pertinencia dos exercicios e exame escrito, valorarase a corrección lingüística dos mesmos.

Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.1. en alemán.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Português				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Portugués			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Profesorado	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Correo-e	freixedo@uvigo.es			
Web	http://https://moovi.uvigo.gal/			
Descrición xeral	Nesta materia trátase de adquirir coñecementos básicos de lingua portuguesa (en comprensión e expresión oral e escrita) e coñecementos básicos sobre os países de lingua oficial portuguesa e as súas culturas (correspondentes ao nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas). Para poder seguir a materia recoméndase un nivel A1. A lingua de impartición será a lingua portuguesa. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B1 nestas linguas ou un A1-A2 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D12	Traballo en equipo
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Adquirir coñecementos básicos da cultura e da sociedade dos países de lingua oficial portuguesa, de acordo co nivel A2 do Marco Comum Europeo de Referência das Línguas.	A2	C1	D2
	A3	C2	D4
	A4	C4	D12
	A5	C8	D17
		C10	D22
		C21	D23
		C22	
		C25	
Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.		C28	
		C32	
	A1	C1	D4
	A3	C2	D12
	A4	C4	D22
		C10	D23
		C25	
		C28	
		C32	

Contidos

Tema	
Contidos de fonética e fonoloxía	Elementos de fonética e fonoloxía das variantes europea e brasileira da lingua portuguesa, correspondentes ao nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas. Grafías e fonemas que representan; a súa pronuncia contextual.
Contidos gramaticais	Elementos gramaticais correspondentes ao nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas: Ortografía; verbo (indicativo e tempos mais usuais do subxuntivo); substantivo; adxectivo; artigo; determinantes; plural; xénero; pronomes; preposicións e contraccións; etc.
Contidos léxico-semánticos	Elementos léxicais e semánticos correspondentes ao nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas: Tempos cronolóxico e meteorolóxico; saúdos e despedidas; vivenda; presentación persoal; números; cores; medios de transporte; rutina diaria; roupa; partes do corpo; cociña e alimentación; deportes e outras actividades de lecer; etc.
Contidos pragmáticos	Formas de tratamento. Idiomatismos. Falsos amigos. Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspectos seleccionados da Historia de Portugal, Historia do Brasil, Historia dos países africanos de lingua portuguesa; Historia da literatura na lusofonía; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonía.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	35	37	72
Traballo tutelado	27	63	90
Eventos científicos	5	5	10
Práctica de laboratorio	1	10	11
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	8	10
Traballo	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo.
Lección maxistral	O profesorado explicará, combinando teoría e práctica, os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando os conceptos-clave da materia e orientando ao alumnado nas lecturas obrigatorias relacionadas con cada tema.
Traballo tutelado	Sesións prácticas, exercicios prácticos de produción oral e escrita. Revisión de contidos gramaticais con exercicios realizados dentro da aula.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, filmes ou outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Atención a dúbidas.
Traballo tutelado	Atención a dificultades xurdidas durante as sesións prácticas. Atención a dificultades xurdidas durante a preparación de traballos.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballo tutelado	Presentación de traballos individuais ou en grupos sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona. Estes traballos poderán ter unha frecuencia semanal.	30	A1 A2 A3 A4	C1 C8 C21 C32	D2 D4 D17 D22 D23
Práctica de laboratorio	Exercicios orais de comprensión, expresión e fonética. Haberá unha proba oral individual.	30	A3 A5	C1 C2 C10 C22	D12 D17 D22 D23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Unha proba escrita sobre os contidos teórico-prácticos e de civilización lusófona vistos durante o curso. O alumnado de avaliación única debe tamén estar presentes no día do exame.	40	A1 A2 A3	C1 C2 C8 C21 C25	D4 D17 D22 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller, de forma obrigatoria, nas primeiras dúas semanas do cuadrimestre en cuestión, entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en [Avaliación]) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

Avaliación continua

Dado que se trata do ensino dunha lingua estranxeira, é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas. Quen non teña posibilidade de asistir a un mínimo de 80% das aulas debe comunicalo ao profesorado. En todo caso, a non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en [Avaliación]) suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos nesta.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame de avaliación única recollida no calendario oficial da FFT.

Avaliación única

A avaliación única consiste dunha proba escrita seguida doutra proba oral que se realizarán no mesmo día en salas de aula contiguas. É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia e, en caso de suspenso, haberá que recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A avaliación única valorarase da seguinte forma:

1. Proba escrita teórico-práctica: 75% da nota final.
2. Proba oral: 25% da nota final. Esta proba será gravada en formato audio e a participación nela suporá o consentimento da gravación.

É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia.

A non presentación a unha das probas sen xustificante suporá a obtención nela dunha cualificación de 0 (cero) puntos.

A copia ou o plaxio nos respectivos exames das avaliacións continua ou única será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nestas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Segunda edición das actas (xullo)

Os mesmos criterios da avaliación única aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

No caso particular do alumnado de avaliación continua que non superase a materia na primeira convocatoria e tiver que acudir á segunda edición das actas, este terá que examinarse exclusivamente da parte ou partes que teñan suspensas (exame oral e/ou escrito). O alumnado de avaliación única terá que examinarse de toda a materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Carmo, Leonete, **Olá! Como está! Curso intensivo de lingua portuguesa**, Lidel, 2011

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 1**, 3, Lidel, 2011

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 2**, 3.ª, Lidel, 2012

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008

Dicionário Editora de Francês-Português, Porto Editora, 2011

Dicionário Editora de Inglês-Português, Porto Editora, 2010

Dicionário Editora de Português-Alemão, Porto Editora, 2006

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto Editora, 2010

Dicionário Editora de Português-Francês, Porto Editora, 2009

Dicionário Editora de Português-Inglês, Porto Editora, 2010

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa, Porto Editora, 2010

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos, Porto Editora, 2012

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010

Duarte, Gonçalo (org.), **Histórias de Bolso**, Lidel, 2016

Henriques, Teresa Sousa & Frederico de Freitas., **Qual é a Dúvida**, Lidel, 2011

Machado, José Barbosa., **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

Ruela, Isabel., **Vocabulário Temático**, Lidel, 2015

www.flip.pt (Ferramentas para a língua portuguesa)),

<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>,

<http://www.ciberduvidas.com/>,

Bibliografía Complementaria

Castro, Ivo., **Introdução à História do Português**, Edições Colibri, 2006

Sobral, José Manuel., **Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional**, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012

Recomendacións

Outros comentarios

-Recoméndase a asistencia regular ás aulas e ás titorías.

-É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións, cronograma) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

-Na plataforma Moovi da materia haberá un cronograma coa planificación semanal dos contidos impartidos e dos exercicios e traballos que deberán ser realizados.

-Un bo nivel de lingua galega axudará na comprensión e aproveitamento desta materia.

-A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudarán a aumentar o léxico e a fluidez no uso da lingua.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Coñecemento e aprendizaxe das tecnoloxías e ferramentas informáticas (hardware e software) básicas necesarias para o labor profesional da tradución e a interpretación; e, introdución ao coñecemento e aprendizaxe das tecnoloxías e ferramentas informáticas (hardware e software) especializadas relacionadas coa tradución e a interpretación.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
C31	Coñecementos de informática profesional e TAC
D5	Coñecementos de informática aplicada
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	A1	C10	D12
	A2	C11	D15
	A3		
	A4		
	A5		
Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	A1	C14	
	A2	C23	
	A3		
	A4		
	A5		
Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	A1	C31	D5
	A2		
	A3		
	A4		
	A5		

Contidos	
Tema	
Tema-1. Introducción á materia.	1.1. Pautas básicas a seguir na materia. 1.2. Metodoloxía docente empregada na materia: a aprendizaxe baseada en problemas ABP. 1.3. O proceso profesional da tradución: fases e ferramentas informáticas (hardware e software) asociadas. 1.4. Contidos da materia. 1.5. Dificultades intrínsecas da aprendizaxe e adopción de novas tecnoloxías.
Tema-2. Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución.	2.1. Introducción á ofimática avanzada aplicada á tradución: os procesadores de texto, as follas de cálculo, a telemática e as bases de datos. 2.2. Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos. 2.3. A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web. 2.4. Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución.
Tema-3. Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE.	3.1. Introducción á traducción (totalmente) automática T(T)A, á tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE. 3.2. A traducción (totalmente) automática T(T)A. 3.3. A tradución asistida por ordenador TAO. 3.4. A posedición PE.
Tema-4. Tradución, novas tecnoloxías e accesibilidade: a tradución multimedia TM.	4.1. Introducción á tradución multimedia TM: a tradución audiovisual TAV, a localización L10N e a accesibilidade. 4.2. A tradución audiovisual TAV: a dobraxe, o subtitulado e as modalidades menores. 4.3. A localización L10N: a localización de páxinas web, a localización de programas informáticos e a localización de videoxogos. 4.4. A accesibilidade: o subtitulado para xordos e/ou con deficiencias auditivas SPS, a audiodescrición AD, a interpretación en lingua de signos LS(E/G) e a lectura fácil LF.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Flipped Learning	2.66	10.64	13.3
Actividades introdutorias	7.11	14.22	21.33
Prácticas con apoio das TIC	36.46	77.14	113.6
Exame de preguntas obxectivas	1.77	0	1.77

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Flipped Learning	Posta en marcha da materia empregando o modelo de Aula Invertida ('Flipped Learning'), relacionado co TEMA-1 de 'Introdución á materia.'
Actividades introdutorias	Sesión introdutoria, relacionada co TEMA-2, sobre 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución.' Sesión introdutoria, relacionada co TEMA-3, sobre 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE.' Sesión introdutoria, relacionada co TEMA-4, sobre 'Tradución multimedia TM: a tradución audiovisual TM'.
Prácticas con apoio das TIC	PRÁCTICA-1 relacionada co TEMA-2 de 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución'. PRÁCTICA-2 relacionada co TEMA-3 de 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE'; e co TEMA-4 de 'Tradución e novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM'.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Prácticas con apoio das TIC	Comentario personalizado das diferentes probas prácticas (PRÁCTICA-1 e PRÁCTICA-2) realizadas polo alumnado.
Probas	Descrición
Exame de preguntas obxectivas	Comentario personalizado das diferentes probas tipo test (TEST-1 e TEST-2) realizadas polo alumnado.

Avaliación						
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Prácticas con apoio das TIC	PRÁCTICA-1. Proba práctica (dunha ou mais encomendas), de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada co TEMA-2 de 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución' (40%).	70	A1	C10	D5	
			A2	C11	D12	
			A3	C14	D15	
			A4	C23		
			A5	C31		
Exame de preguntas obxectivas	PRÁCTICA-2. Proba práctica (dunha ou mais encomendas), de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada co TEMA-3 de 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE'; e co TEMA-4 de 'Tradución e novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM' (30%).	30	A1	C14	D5	
			A2	C31		
			A3			
			A4			
			A5			
	TEST-1. Exame de preguntas obxectivas para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da PRÁCTICA-1 sobre 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución'; e, tamén, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados co TEMA-2 (20%).		A1	C14	D5	
			A2	C31		
			A3			
			A4			
			A5			
	TEST-2. Exame de preguntas obxectivas para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da PRÁCTICA-2 sobre a 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE' e a 'Tradución e novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM'; e, tamén, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados co TEMA-3 e o TEMA-4 (10%).		A1	C14	D5	
			A2	C31		
			A3			
			A4			
			A5			

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. Primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia

Na primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes e excluíntes: a modalidade de 'avaliación continua' e a modalidade de 'avaliación global'. Pode acollerse á primeira modalidade de 'avaliación continua' calquera alumno/a que estea matriculado/a oficialmente na materia, sen ningún requisito previo; so entregado as prácticas ou facendo os tests en tempo e forma. Pode acollerse á segunda modalidade de 'avaliación global' so aquel alumnado que non se acolla previamente á primeira modalidade de 'avaliación continua'; e, de ser o caso, tampouco fai falta que o comunique de antemán. Noutras palabras, se un/unha alumno/a entrega unha práctica ou fai un test na avaliación continua, queda automaticamente excluído/a da avaliación global; agás casos moi excepcionais que vanse explicar mais adiante, no apartado de 'avaliación global'.

Este curso 2023/2024, como se establece no artigo 20.4 do 'Regulamento sobre a avaliación, a calificación e a calidade da docencia e do proceso de aprendizaxe do estudantado', aprobado no claustro do 18 de abril de 2023, 'Para garantir que a avaliación continua sexa diversificada, ningunha das probas ou actividades que a constitúan poderán supoñer por si mesmas máis do 40% da cualificación final da materia, agás na segunda oportunidade de avaliación que poderá ser superior.'

2.1. Primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia: a modalidade de 'avaliación continua'

Dentro da primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia, a modalidade de 'avaliación continua', como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir ás sesións presenciais da materia e entregar as diferentes prácticas e facer os diferentes tests en tempo e forma.

Si ben a asistencia do alumnado ás clases é un dereito, pero non un deber; é o profesorado quen debe habilitar os medios necesarios para facilitar a avaliación continua ao alumnado que non asista ás clases. Por todo illo:

- Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación, desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais.
- En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais vai ter

exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os/as que si asistan as sesións presenciais.

- O alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais non van ter tampouco ningún tipo de trato preferente e/ou de axuda adicional polo devandito feito. Por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes encomendas das diferentes prácticas e/ou das datas de realización das probas presenciais tipo test se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os/as docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web ou na plataforma de teledocencia MooVi. Tampouco poden esixir 'clases particulares'; aínda que, obviamente, poden consultar as súas dúbidas nas horas de tutoría, como os/as demais alumnos/as da materia.
- Por último, para evitar 'suplantacións de identidade', o alumnado que decida acollerse á modalidade de avaliación continua, obrigatoriamente, vai ter que estar dado de alta na plataforma de teledocencia MooVi da materia e completar (a ser posible) o seu perfil de alumno/a cunha fotografía súa actualizada e recoñecible. En calquera caso, o estatuto do estudante universitario permite ao persoal docente solicitar a identificación do estudantado (sexa cal sexa a súa modalidade de avaliación), sempre que sexa necesario: o cal deberá mostrar a súa tarxeta de estudante ou documento de identificación (art. 25.7). Nun ambiente en liña, tamén se pode solicitar ao estudantado que se identifique amosando a devandita documentación.

Na procura da equidade de todo o alumnado da materia, independentemente da asistencia ou non ás sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, SICUE, etc.) que normalmente incorpórase máis tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de necesidade específica de apoio educativo, sempre e cando a devandita necesidade estea avalada polo 'Programa de integración de universitarios/as con necesidades específicas de apoio educativo (PIUNE)' ou a 'Comisión técnica de atención ao estudantado con necesidades específicas de apoio educativo (COATEN)' (<https://www.uvigo.gal/campus/atencion-diversidade/que-podemos-axudar>); 3) Calquera outro caso que, segundo os/as docentes da materia, requira dun tratamento da avaliación diferenciado. Fora destas tres excepcións, o resto do alumnado será tratado sempre de igual maneira (cos mesmos dereitos e coas mesmas obrigas).

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso até un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia). Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia. Unha vez obtida esta cualificación, se quere, non fai falta que entregue ou faga ningunha práctica ou test máis.

A 'rúbrica' de corrección das diferentes probas prácticas e das probas tipo test (isto é, os parámetros relacionados coa corrección das diferentes encomendas/prácticas e coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco nos exames de preguntas obxectivas tipo test) indicaranse antes da realización das respectivas probas.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel, salvo erro manifesto de cómputo nas cualificacións, alegacións tidas en conta dentro do período contemplado para illo, e/ou circunstancias moi excepcionais que serán estudadas polos/as docentes da materia.

O alumnado da avaliación continua que non supere a devandita primeira oportunidade de avaliación NON PODERÁ presentarse despois á avaliación global da primeira oportunidade de avaliación oficial (agás casos moi excepcionais, previamente xustificadas, que serán estudados polos/as docentes da materia). Para poder aprobar a materia vai ter que presentarse á avaliación global da segunda oportunidade de avaliación oficial.

Al ser esta materia unha materia de 48 horas efectivas no Proxecto de Organización Docente (POD), a duración de 2 horas de cada clase (2 clases por semana) computa no POD so como 1,75 horas (isto é, 1 hora e 45 minutos); para que os cambios de aula entre clase (15 minutos en total) non repercutan nas horas de docencia efectivas. Por illo, as 48 horas (12 semanas) efectivas en POD son, na realidade, 54 horas (13,5 semanas) de clase real.

A distribución 'a priori' destas 54 horas (13,5 semanas) de clase é a que se mostra a continuación (obviamente, esta distribución 'ideal' está condicionada polo calendario académico e polo propio devenir da docencia da materia). As datas de entrega das diferentes prácticas (dunha ou varias encomendas) e de realización das diferentes probas tipo test vanse fixar no inicio de cada módulo da materia.

MÓDULO-1 - PRIMEIRA PARTE DO CURSO (6,00 PUNTOS): 'PRÁCTICA-1' de 4,00 puntos e 'TEST-1' de 2,00 puntos.

DOCENCIA: Prof. Joan Miquel-Vergés.

PERIODO: 1ª-9ª semana; 8,5 semanas; 17 clases; 34 horas reais (30,3 horas efectivas no POD).

- TEMA-1: 1ª semana; 3 horas.

- TEMA-2: 1ª-9ª semana; 29 horas.
- TEST-1 (presencial, a través do MooVi): 2 horas. Ao inicio do 'Módulo-1' indicárase a data de realización do TEST-1 do módulo. Procurárase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo.
- PRÁCTICA-1: ao inicio do 'Módulo-1' indicárase as datas para a entrega das diferentes encomendas (unha ou varias) da PRÁCTICA-1 do módulo. Procurárase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo.

MÓDULO-2 - SEGUNDA PARTE DO CURSO: (4,00 PUNTOS): 'PRÁCTICA-2' de 3,00 puntos e 'TEST-2' de 1,00 puntos.

DOCENCIA: Prof. Joan Miquel-Vergés.

PERIODO: 9ª-14ª semana; 5,5 semanas; 17 clases; 20 horas reais (17,7 horas efectivas no POD).

- TEMA-3: 9ª-12ª- semana; 12 horas.
- TEMA-4: 12ª-14ª semana; 8 horas.
- TEST-2 (presencial, a través do MooVi): 2 horas. Ao inicio do 'Módulo-2' indicárase a data de realización do TEST-2 do módulo. Procurárase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo.
- PRÁCTICA-2: ao inicio do 'Módulo-2' indicárase as datas para a entrega das diferentes encomendas (unha ou varias) da PRÁCTICA-2 do módulo. Procurárase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo.

2.2. Primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia: a modalidade de 'avaliación global'

So pode realizar esta modalidade de 'avaliación global' o alumnado que non entregou nin fixo encomenda ou test algunho das diferentes prácticas e probas tipo tests da avaliación continua da materia. No momento que un/unha alumno/a entrega algunha encomenda dalgunha práctica e/ou fai algunha proba tipo test na avaliación continua da materia, queda automaticamente excluído/a da avaliación global da primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación global na primeira oportunidade da materia vai ter que realizar 3 exames de preguntas obxectivas, (de 2,0 puntos cada un deles; 6,0 puntos en total), relacionados co TEMA-2, TEMA-3 e TEMA-4, respectivamente, da materia; e 1 práctica (4,0 puntos) de características semellantes a algunha das realizadas na avaliación continua da materia na súa primeira oportunidade de avaliación.

Nesta modalidade de avaliación global tamén é requisito que o alumnado estea dado de alta na plataforma de teledocencia MooVi da materia; neste caso, para que poida facer os exames de preguntas obxectivas e a entrega da práctica no MooVi da materia. Al igual que no caso da avaliación continua, se o require o persoal docente, tamén vai ter que identificarse o día do exame con algún documento oficial onde conste o seu nome e apelidos e a súa fotografía.

As 'rúbricas' de corrección dos tests (isto é, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco nos exames de preguntas obxectivas) e da práctica indicáranse antes da realización das probas tipo test e da práctica.

Para aprobar a materia nesta avaliación global da primeira edición de actas da materia o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos no total dos exames de preguntas obxectivas e a práctica (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade da FFT do 03/06/16, 'O exame / A proba / A entrega de traballos para o alumnado de avaliación global será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade da FFT'.

2. Segunda oportunidade (ou segunda edición de actas) da materia

A segunda oportunidade (ou segunda edición de actas) da materia rexerase polos mesmos parámetros que a primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia, na súa modalidade de 'avaliación global'.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Miquel-Vergés, J., **Espazo web de Joan Miquel-Vergés. Accesible en <http://jmv.webs.uvigo.es>**, SEG. DOCENCIA, FFT-UVigo, 2023

Miquel-Vergés, J., **Blog de Joan Miquel-Vergés. Accesible en <https://jmiquelv2023.blogspot.com>**, SEG. DOCENCIA, FFT-UVigo, 2023

Miquel-Vergés, J., **Twitter de Joan Miquel-Vergés. Accesible en <http://twitter.com/jmiquelv2023>**, SEG. DOCENCIA, FFT-UVigo, 2023

Martín-Mor, A.; Piqué, R. y Sánchez-Gijón, P., **Cambios en el paradigma de la traducción digitalizada. Accesible en <https://cutt.ly/rwe7inkq>**, TEMA-1, Archive.org, 2014

Piqué, R. y Sánchez-Gijón, P., **La digitalización del proceso de traducción: tareas y herramientas**. Accesible en <https://cutt.ly/Ewe404Yv>, TEMA-1, UAB: DDD, 2006

Olalla-Soler, Ch. y Vert-Bolaños, O., **Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes**, <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.55>, TEMA-2, UAB: Tradumàtica, 11:338-356, 2013

Guerrero, L., **La posesición de traducción automática**. Accesible en <https://cutt.ly/jwe4lZRe>, TEMA-3, UOC: Recursos Educativos UOC Abiertos, 2018

Rica, J. P., **Accesibilidad y herramientas tecnológicas en traducción audiovisual (TAV): productos audiovisuales accesibles**, <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.318>, TEMA-4, UAB: Tradumàtica, 20:284-294, 2022

Bibliografía Complementaria

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, ISBN 9780776605388, University of Ottawa Press, 2002

Chan, Sin-wai, **The future of translation technology: towards a world without Babel**, ISBN 9781138842045, Routledge, 2019

Cid, P.; Espín, M. C. y Presas, M., **Traducción automática y posesición: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores**, <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.7>, UJI: MonTI, 11:187-214, 2019

Corpas, G. y Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, ISBN 9788496101159, Atrio, 2003

Díaz-Fouces O. y García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, ISBN 9788498364873, Comares, 2008

O'Hagan, M. (ed.), **The Routledge Handbook of Translation and Technology**, ISBN 9781032475318, Routledge, 2020

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, ISBN 9788490647516, Editorial UOC, 2016

Oliver, A.; Moré, J. y Climent, S. (eds.), **Traducción y tecnologías**, ISBN 9788497885799, Editorial UOC, 2008

Reineke, D. (ed.), **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, ISBN 9788496577084, Anroart Ediciones, 2005

Santilli, D. (ed.), **Manual de informática aplicada a la traducción**, ISBN 9789871763245, 2ª edición revisada, CTPCBA, 2017

Zanettin, F. y Rundle, Ch. (eds.), **The Routledge Handbook of Translation and Methodology**, ISBN 9781138066922, Routledge, 2022

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
 Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923
 Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01922

Outros comentarios

1) É responsabilidade do alumnado da materia consultar no MooVi e/ou nos espazos web do profesorado da materia (de existir) toda a información e documentación contida nos mesmos, así como as actualizacións que poidan ter lugar nestes durante o curso académico.

2) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e, sobre todo, relacionadas co ámbito da tradución multimedia (tradución audiovisual e localización), considérase imprescindible cursar no 4º curso do Grao: i) A materia de 'Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada' [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: a localización de páxinas web, a localización de programas informáticos, e, a localización de videoxogos)]; e; ii) Algunha das combinacións lingüísticas da materia de 'Tradución medios audiovisuais' [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: o subtítulado, a dobraxe, e, outras modalidades menores)].

Deste xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

3) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindible a asistencia do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introdutorias da materia (no grupo que teña asignado/a), realizadas seguindo o modelo de Aula Invertida (ou "Flipped Learning") coa finalidade de estar informados/as do funcionamento da materia, dos contidos, da

planificación e metodoloxías docentes que vanse empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. En particular, o alumnado vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade de avaliación que quere seguir.

4) A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de encomenda ou proba tipo test suporá, automaticamente, a cualificación de suspenso/a (0,0 puntos) na cualificación da materia desa oportunidade da materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

5) Calquera aspecto relacionado con esta materia que non estea contemplado nesta Guía Docente da materia será analizado polo persoal docente desta materia; e, unha vez analizado, o alumnado da materia será informado o antes posible.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego				
Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D15	Aprendizaxe autónoma
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia		Resultados de Formación e Aprendizaxe		
- Desenvolver autonomía na produción e corrección de diferentes tipos de textos orais e escritos utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	A1	C3	D7	
Coñecementos de cultura xeral e civilización	A2	C4	D8	
Dominio oral e escrito da lingua propia	A3	C17	D9	
	A4	C18	D15	
	A5	C25	D23	
		C27		
		C33		

Contidos
Tema

1. Escrita, oralidade e norma lingüística	1.1. Vogais e consoantes: a pronuncia estándar do galego
	1.2. Letras e acentuación. Palabras conflitivas
	1.3. Signos ortográficos
	1.4. Grupos consonánticos
	1.5. Sufixos e terminacións
	1.6. Uso das maiúsculas

2. Morfosintaxe	2.1. Artigo
	2.2. Substantivo e adxectivo. A comparación
	2.3. O pronome persoal
	2.4. Posesivos e demostrativos
	2.5. Cuantificadores e identificadores
	2.6. O verbo e as perífrases verbais
	2.7. O adverbio
	2.8. A preposición e a conxunción
3. O texto	3.1. Tipoloxía textual
	3.2. Coherencia e cohesión textuais.
	3.3 Principais marcadores discursivos

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	18	18	36
Eventos científicos	3	6	9
Traballo tutelado	3	21	24
Presentación	15	30	45
Actividades introdutorias	4	8	12
Debate	3	3	6
Exame de preguntas obxectivas	2	16	18
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas	O estudiantado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral.
Eventos científicos	Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación, agás persoas con conciliación debidamente xustificada.
Traballo tutelado	O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudantes un tema sobre os contidos da materia, os resultados dun traballo, exercicio ou lectura bibliográfica.
Presentación	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, directrices dun traballo ou traballos e actividades que o alumnado debe desenvolver.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia.
Debate	Consistirá na observación da participación do alumnado na aula.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	A profesora ou profesor ofrecerá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do estudiantado así como antes dos exames ou da entrega de exercicios, ben sexa na clase, no despacho do profesor ou por medio do correo electrónico a petición do estudiantado.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Traballo tutelado	Valorarase a preparación dun traballo tutelado individual (6 folios) ou de traballos máis breves (2, 3 folios) nos que se atenderá especialmente, amais dos contidos, á corrección do texto.	25	A2 A3 A4 A5	C3 C4 C17 C18 C27 C33	D7 D8 D9 D15 D23
Presentación	Presentación oral na aula do traballo tutelado.	25	A2 A3 A4 A5		
Debate	Durante o curso o profesorado especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliadas. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas e a entrega do material que se demande.	10			
Exame de preguntas obxectivas	Realizaranse dúas probas durante o cuadrimestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica (CONTRA A METADE DE MARZO) e outra sobre aspectos gramaticais e o texto, ben sexa o último día de clase ben sexa na data do exame final oficial. Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado. O estudantado que suspenda a primeira proba deberá examinarse da parte correspondente na devandita data oficial de exames.	40	A2 A3 A4 A5	C3 C4 C17 C18 C25 C33	D7 D8 D15 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

Para poder optar á avaliación continua, débense cumprir os seguintes requisitos: presentación ós exames, entrega do traballo obrigatorio e a súa presentación oral. Na segunda edición das actas conservarase a nota das probas superadas, se así o desexar o alumnado. Se non, pasará ó sistema de avaliación global.

Avaliación global

O estudantado que non se acolla á avaliación continua, é dicir, que escolla a avaliación global, realizará na data oficial de exame unha proba escrita por valor do 100% da materia. O mesmo sistema seguirase co estudantado que se presente á segunda edición das actas.

Importante: para superar cada unha das probas (os dous exames, o traballo escrito e a súa presentación oral) cómpre chegar a un 5.

Calquera tipo de plaxio será penalizado co suspenso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L., **Gramática galega**, Galaxia, 1986
- ÁLVAREZ, R. e XOVE, X., **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002
- FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II Morfosintaxe**, A Nosa Terra, 2000
- HERMIDA, Carme, **Gramática Práctica (Morfosintaxe)**, Sotelo Blanco, 2004
- ILG / RAG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 23, ILG/RAG, 2012
- CARBALLEIRA ANLLO, X. M., **Gran dicionario Xerais da lingua**, Xerais, 2000
- FERNÁNDEZ SALGADO, B., **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004
- NAVAZA BLANCO, G., **Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 1990
- REAL ACADEMIA GALEGA, **Dicionario da Real Academia Galega**, RAG,
- Instituto da Lingua Galega, **Dicionario de pronuncia da lingua galega**, ILG/USC, 2016
- López Viñas, Xoán, **Gramática práctica da lingua galega: comunicación e expresión**, 2ª, Baía edicións, 2011
- Freixeiro, Xosé Ramón, **Gramática da lingua galega IV: gramática do texto**, Edicións A Nosa Terra, 2003
- Freixeiro, Xosé Ramón, **Estilística da lingua galega**, Edicións Xerais, 2013
- Pena, Xosé Antonio, **Dicionario Cumio de expresións e frases feitas**, Edicións do Cumio, 2002
- Xunta de Galicia, **Portal da lingua**. <https://www.lingua.gal/portada>, Secretaría Xeral de Política Llingüística,
- Beltrán, Xosé Ramón, **Manual práctico de galego para oposicións**, 5ªed., Baía edicións, 2004

Bibliografía Complementaria

Callón, Carlos, **Como falar e escribir en galego con corrección e fluidez**, Edicións Xerais de Galicia, 2012

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

Outros comentarios

O estudiantado que non posúa un nivel avanzado de lingua galega (C2) deberá procuralo por medios alternativos á docencia desta materia: cursos CELGA, visionado de películas, lecturas, cursos de galego a través da web da Secretaría Xeral de Política Lingüística, na Área de Normalización Lingüística da UVigo, mediante cursos CELGA etc.

Recoméndase encarecidamente o uso dos recursos da biblioteca. A bibliografía seleccionada nesta guía é toda básica.

O estudiantado deberá estar pendente dos avisos de clase e da plataforma docente Moovi, por cuxos medios o profesorado manterá o contacto permanente co estudiantado: notificacións, lecturas, uso e entrega de material, notas, avisos varios etc.

O profesorado poderá recomendar nova bibliografía actualizada básica de cada tema. De non se dispoñer dela na biblioteca, poderá ser facilitada polo/-a docente.

O profesorado terá en conta situacións de conciliación debidamente xustificadas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español				
Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, María Rosa			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D7	Toma de decisións
D12	Traballo en equipo
D18	Creatividade
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia			
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	A1 A4	C4	D1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	A1	C3	D23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	A2	C10 C18	D1 D18
Capacitar ao alumnado para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	A3	C18	D7 D12
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual.	A5		

Contidos
Tema

Tema 1. A comunicación escrita.	1.1. O proceso da escritura. Principais erros e dificultades. 1.2. Unidades e niveis na organización do texto. 1.3. Claridade, coherencia e cohesión.
Tema 2. O dicionario como ferramenta de uso.	2.1. Concepto e caracterización. 2.2. Tipos de dicionarios.
Tema 3. A comunicación oral.	3.1. Discurso oral/ discurso escrito. 3.2. Elementos da comunicación oral. 3.3. Claves para falar en público.
Tema 4. Como facer unha presentación.	4.1. Fases para a súa elaboración. 4.2. Exemplos de presentacións.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Lección maxistral	18	45	63
Resolución de problemas de forma autónoma	14	21	35
Presentación	6	18	24
Traballo tutelado	4	8	12
Traballo	2	7	9
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As primeiras sesións están dirixidas a coñecer o grao de coñecemento que ten o alumnado, cales son os seus intereses e expectativas, que obxectivos pretenden alcanzar, etc. Para iso realízanse algúns exercicios que teñen como obxecto reflectir o coñecemento da lingua e espertar o seu interese.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análises. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas de forma autónoma	Formularanse na aula unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentación	Actividade práctica. A profesora da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma idónea de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada ao estudiantado. O obxectivo final é que o estudiantado realice unha presentación de forma individual, na que quede reflectida a metodoloxía apresa en clase.
Traballo tutelado	Actividade práctica orientada na aula pola docente. Trátase de traballos de curta extensión, tutelados pola profesora, encamiñados a expor reflexións sobre o apreso en clase e a saber expresalo con corrección.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Exercicios realizados en clase, revisados na aula pola profesora.
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios realizados en clase, revisados na aula pola profesora.
Probas	Descrición
Traballo	Todos os traballos serán orientados e dirixidos pola docente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Presentación	Consistirá na presentación oral dun tema. O obxectivo é avaliar a competencia oral do estudiantado nun contexto formal. Será requisito indispensable seguir, para a presentación, as técnicas ensinadas en clase.	40	A2 A4	C3 C10 C18	D12 D18 D23
Traballo	Consistirá na elaboración de prácticas realizadas en clase. Para chegar ao 5 nesta parte hai que presentar a metade das prácticas máis unha.	20	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C18	D1 D7 D12 D23

Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá nunha proba de carácter teórico-práctico na que se terá en conta tanto a forma de expresión como os contidos. Importante: para aprobar a materia é obrigatorio conseguir, polo menos, un 5 nesta parte.	40	A1	C3 C4 C10 C18	D1
---------------------------------------	--	----	----	------------------------	----

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Avaliación continua

Non se esixe asistencia a clase para acollerse ao sistema de avaliación continua; con todo, a materia é presencial: é responsabilidade do alumnado, asista ou non a clase, manterse ao tanto da materia (e das novidades ou axustes que se poidan producir ao longo do curso) a través do contacto coa docente e da plataforma MOOVI. A avaliación estrutúrase en tres partes:

1. Presentación oral (40%) 2. Traballo (20%) 3. Exame (40%)

Avaliación única

O alumnado que opte pola avaliación única deberá superar as tres partes da avaliación (traballo/s escrito/s, presentación oral e exame) na data oficial de exame sinalada pola Facultade. O/s traballo/s escrito/s acordaranse previamente coa docente da materia.

O alumnado que opte por este sistema deberá comunicalo por escrito (correo electrónico) á docente dentro das primeiras tres semanas de clase. De non comunicar nada, enténdese que se opta por avaliación continua.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS

Quen non alcance o aprobado na primeira oportunidade poderá presentarse en xuño ou xullo, na data oficial correspondente. Ademais de facer o exame (que nesta ocasión valerá o 60% da nota) terá que realizar unha presentación oral (nas datas e condicións que se acordarán co profesorado). Nesta segunda oportunidade será necesario presentarse unicamente á parte ou partes nas que non se alcanzou o aprobado previamente (parte oral e/ou parte escrita).

IMPORTANTE

Para aprobar a materia é requisito indispensable obter unha cualificación de polo menos 4 puntos (sobre 10) en cada unha das partes. De non cumprirse este requisito, aínda que a suma das partes alcance ou supere o 5 (sobre 10), a alumna ou alumno non superará a materia. Nas probas de avaliación non só se terá en conta a adecuación e calidade dos contidos, senón tamén a corrección lingüística e o rigor académico. **Penalizaranse os erros de expresión** (ortografía, puntuación, incoherencias sintácticas, uso inapropiado do léxico, etc.). No caso de que se detecte copia ou plaxio nalguna proba, esta se cualificará cun cero.

O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Álvarez Maraño, Gonzalo, **El arte de presentar**, 1, Gestión 2000, 2012

Ballenato Prieto, Guillermo, **Comunicación eficaz**, 1, Pirámide, 2013

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, 1, Anagrama, 1995

Bibliografía Complementaria

Estrella Montolío coord., **Manual de escritura académica y profesional. Estrategias discursivas**, 1, Ariel, 2014

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, 1, Espasa, 2010

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, 1, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, 1, Espasa, 2009

Rodríguez Barcia, Susana, **Introducción a la lexicografía**, 1, Síntesis, 2016

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

O alumnado debe responsabilizarse de consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi, onde a docente irá poñendo á súa disposición os temas e exercicios que se vaian traballando en clase.

O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Yáñez Bouza, Nuria			
Profesorado	Yáñez Bouza, Nuria			
Correo-e	nuria.y.b@uvigo.es			
Web	http://https://moovi.uvigo.gal/			
Descrición xeral	Cunha orientación práctica e centrada no uso da lingua, esta materia ten como obxectivo a consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención á aprendizaxe de gramática e vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) e ás destrezas da comprensión escrita (Reading) e produción escrita (Writing).			
	Os materiais teóricos e prácticos seguirán o nivel avanzado C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Ampliación do repertorio léxico e textual a nivel avanzado.	A1	C1	D2
	A4	C4	D6
		C13	D9
		C18	D15
		C24	D22
		C27	D23
		C30	

Desenvolvemento do coñecemento de conceptos gramaticais teóricos e a súa aplicación en contextos de comprensión e expresión escrita.	A1	C1	D2
	A2	C4	D9
	A4	C18	D15
	A5	C24	D22
		C27	D23
		C30	
Desenvolvemento das habilidades de comprensión e expresión escrita tanto para información específica como para información xeral, en rexistros formais e informais.	A2	C1	D2
	A4	C4	D6
	A5	C13	D9
		C18	D10
		C24	D15
		C27	D17
		C30	D22
			D23

Contidos

Tema	
Use of English: Grammar and Vocabulary	A. Grammar - Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) Coherence and Cohesion strategies, Verb patterns (-ing, to-infinitive, bare infinitive), Passive constructions, Conditional sentences, Introductory-it, Cleft-sentences (it-cleft, what-cleft), Reported speech. B. Vocabulary - Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) collocations with nouns, verbs and prepositions; word formation with affixes; and academic English. C. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE) - Practice exercises discussed in the set coursebook, covering multiple-choice cloze, open cloze, word formation, and key-word transformation tasks.
Reading	A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE) - Multiple choice, cross-text multiple matching, gapped text, multiple matching. B. General - Understanding written English at word (synonyms), phrase (phrasal verbs, idiomatic expressions), sentence, paragraph, and text level. - Interpreting ideas, opinions, suggestions, and attitudes. - Understanding cohesion, structure, and organisation of the text.
Writing	A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE) - Informal email, Review, Short essay B. General - Using an appropriate style for a specific reader in an academic and non-academic environment. - Using an appropriate range and variety of language. - Coherence and cohesion: using appropriate linking words and phrases. - Effective introductory and concluding paragraphs. Including relevant information in the body of the text. - Organising key ideas and structuring an argument.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	20	40	60
Exame de preguntas obxectivas	2	8	10
Exame de preguntas obxectivas	2	18	20
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	16	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia e orientación xeral sobre a mesma. Explicación detallada do proceso de avaliación que se seguirá na materia.
Lección maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia relacionados coa destreza 'Use of English: Grammar and Vocabulary'.
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos teóricos e as destrezas comunicativas traballados na materia e tomados de diversas fontes.
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos teóricos e as destrezas comunicativas traballados na materia e tomados de diversas fontes, a realizar polo alumnado de forma autónoma dentro ou fóra da aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma de teledocencia. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, ofrecer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. A hora e día debe ser acordado por medio do correo electrónico.
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma de teledocencia. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, ofrecer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. A hora e día debe ser acordado por medio do correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Exame de preguntas obxectivas	READING: avaliación da destreza "Reading" (comprensión escrita, lectura) por medio de exercicios de resposta curta e de tipo test das 4 tasks de C1 Advanced (CAE): multiple choice, multiple matching, cross-text multiple matching, gapped text.	25	A1 A2 A5	C1 C18 C27 C30	D2 D6 D9 D10 D15 D17 D22
Exame de preguntas obxectivas	Unha proba sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos impartidos nas clases teóricas (leccións maxistras) da destreza 'Use of English: Grammar and Vocabulary'.	40	A1 A5	C1 C4 C18 C24 C30	D2 D6 D9 D15 D22 D23
Exame de preguntas de desenvolvemento	WRITING: avaliación da destreza "Writing" mediante a elaboración de 2 probas escritas realizadas de xeito autónomo polo estudantado seguindo o modelo de C1 Advanced (CAE). Unha das probas será o Essay. A outra proba será un Informal email ou unha Review.	35	A2 A4 A5	C1 C4 C13 C18 C24 C27 C30	D2 D6 D9 D15 D22 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONSIDERACIÓNS XERAIS

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas desta materia será avaliado por medio de varias probas parciais para cada unha das destrezas especificadas nesta guía docente. As datas concretas para cada proba serán anunciadas polo profesorado na aula con suficiente antelación.

A cualificación final da materia será calculada tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, coa distribución indicada no epígrafe anterior e detallada nesta sección.

Na primeira edición de actas existen dous sistemas de avaliación: continua e única. A modalidade por defecto será a

avaliación continua, excepto expresa notificación por parte da/o estudante da súa preferencia polo sistema de avaliación única. O alumnado que opte por avaliación única debe comunicarllo ao profesorado da materia antes de finais da segunda semana de clase como data límite.

Participar nun dos sistemas de avaliación implica a imposibilidade de participar no outro. A realización dunha ou varias probas parciais implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado; igualmente, a ausencia a unha ou varias probas parciais implica o seguimento da materia por avaliación única.

O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame oficial de avaliación única na primeira edición de actas. A súa nota na primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s). Tampouco se contempla o exame oficial de avaliación única na primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar as partes das destrezas suspensas na avaliación continua.

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

AVALIACIÓN CONTINUA

Para ser avaliado polo sistema de avaliación continua, é imprescindible a participación da/o estudante en todas as probas de avaliación que se vaian realizando ao longo do cuatrimestre, así como a entrega das actividades nas datas sinaladas.

USE OF ENGLISH: GRAMMAR AND VOCABULARY (40%), WRITING (35%), READING (25%).

As probas de avaliación terán lugar en horario lectivo, agás acordo previo co profesorado da materia. As datas concretas serán anunciadas en clase ao comezo do cuatrimestre e con suficiente antelación para a súa preparación.

Para superar a materia na súa totalidade será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global (sobre 10), sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das probas parciais: USE OF ENGLISH (GRAMMAR AND VOCABULARY), WRITING, READING. É dicir: cómpre aprobar cada unha das destrezas da materia cun 5, e o suspenso nunha das destrezas implica un suspenso global na materia nesta edición de actas. As mesmas condicións aplícanse na segunda edición de actas e independentemente do sistema de avaliación.

O alumnado poderá examinarase na segunda edición de actas unicamente da(s) parte(s) suspensa(s). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas en cursos posteriores: non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro.

AVALIACIÓN ÚNICA

A avaliación única terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da FFT. É responsabilidade do alumnado consultar as datas na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nesta data oficial. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas impartidas durante o cuatrimestre, paralelo ao sistema de avaliación continua, agás indicacións diferentes por parte do profesorado. O valor de cada unha das destrezas na cualificación será igual á avaliación continua: USE OF ENGLISH (40%), WRITING (35%), READING (25%).

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas avaliadas (USE OF ENGLISH: GRAMMAR AND VOCABULARY, WRITING, READING). É dicir: cómpre aprobar cada unha das destrezas da materia cun 5, e o suspenso nunha das destrezas implica un suspenso global na materia nesta edición de actas.

O alumnado poderá examinarase na segunda edición de actas unicamente da(s) parte(s) suspensa(s). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico: non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS

O exame no período de segunda edición de actas, independentemente da modalidade escollida na primeira edición de actas, terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da FFT. É responsabilidade do alumnado consultar as datas na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nesta data oficial. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas impartidas durante o cuatrimestre. O valor de cada unha das destrezas na cualificación será igual á a avaliación continua: USE OF ENGLISH:

GRAMMAR AND VOCABULARY (40%), WRITING (35%), READING (25%).

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas avaliadas (USE OF ENGLISH, WRITING, READING). É dicir: cómpre aprobar cada unha das destrezas da materia cun 5, e o suspenso nunha das destrezas implica un suspenso global na materia nesta edición de actas.

O alumnado poderá examinarse na segunda edición de actas unicamente da(s) parte(s) suspensa(s). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico: non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro.

OBSERVACIÓNS

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística e estilística. De non ser así, a proba de avaliación pode resultar nun suspenso.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia no seu conxunto, independentemente das probas xa realizadas e/ou aprobadas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. Nas probas de Writing en particular empregárase a ferramenta Turnitin para detectar posibles casos de plaxio.

É responsabilidade do alumnado consultar o correo electrónico con regularidade, consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia, e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. As datas de avaliación única son anunciadas na web da FFT. As datas de avaliación continua son anunciadas na clase con suficiente antelación. Non hai obriga de comunicar as datas de avaliación mediante a plataforma de teledocencia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Burgess, Sally & Amanda Thomas, **Gold Advanced -- Coursebook, with 2015 exam specifications. (With Audio CD.)**, Pearson, 2014

Edwards, Lynda & Jacky Newbrook, **Gold Advanced -- Exam Maximiser with Key. (With CD.)**, Pearson, 2014

Bibliografía Complementaria

Foley, Mark and Diane Hall, **Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman.**, 2003,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack)**, 2014,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Phrasal Verbs in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Collocations in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **Test Your Vocabulary in Use, Advanced**, 2010,

The Guardian, <http://www.guardian.co.uk>,

Washington Post, <http://www.washingtonpost.com>,

BBC World Service (English Learning), <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>,

Edufind.com, <http://www.edufind.com/english/grammar>,

Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org>,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Outros comentarios

É obrigatorio para todo o alumnado subir unha foto á plataforma de teledocencia durante a primeira semana de clase. A foto debe ser tipo carné ou suficientemente clara para apreciar a cara da/o estudante. Non se publicarán as notas de avaliación do estudantado que non proporcione foto.

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida (mínimo B2) terá que procurar formación en inglés pola súa conta.

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que o alumnado deberá dedicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo estudiantado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase dedicarlle tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, a vídeos, películas, series en lingua inglesa, etc.

Cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que o profesorado permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tabletas, ordenadores, etc.).

É responsabilidade do alumnado dispoñer dos medios telemáticos precisos para levar un bo seguimento da materia e das posibles probas de avaliación. En caso de ter algún problema de tipo técnico que dificulte o acceso á docencia virtual, o alumnado debe poñelo canto antes en coñecemento dos servizos técnicos da universidade (SAUM), onde poderá recibir asesoramento.

Os criterios aquí descritos tamén se aplicarán ao alumnado alleo (Erasmus, etc.). En caso de non poder acceder á plataforma de teledocencia, o alumnado alleo deberá contactar co profesorado da materia canto antes.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://https://moovi.uvigo.gal/			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	A1 A5	C18	D6 D22
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	A2	C10 C30	D12 D22
Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	A4	C4 C18 C30	D15 D23

Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas.	A3	C2	D6 D10 D17
Desenvolver o senso da conciencia lingüística das variantes das linguas coma un sistema lingüístico-cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión.	A5	C2 C4 C18 C30	D2 D6 D17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	A3	C4 C30	D2 D6 D17
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revisión de textos.	A2 A4 A5	C4 C18 C27 C30	D2 D4 D6 D9 D17 D23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales.	A2 A5	C2 C4 C8 C18 C30	D2 D4 D6 D10 D22

Contidos

Tema	
I- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II-L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire et expression orale et écrite	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
III L'Expression de la volonté. Expression orale et écrite	Lexique de l'ordre: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion MODES ET TEMPS
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens. Grammaire et expression orale	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait.Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin Objectifs linguistiques	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps.Simultanéité. antériorité, et postériorité.
Pratique	Compréhension orale, expression orale.
Civilisation pays francophones	Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé.
Lecture, écrit et oral	Compréhension de documents.
Revision des Modes et des Temps	Indicatif, Subjonctif et Conditionnel. Complétives et Subordonnées.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	1	1	2
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	13	13
Seminario	1	1	2
Prácticas con apoio das TIC	0	30	30
Lección maxistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte, de literatura ou cinematográfica, ou dun tema cotiá.
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistírase na expresión oral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.
Seminario	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados.

Prácticas con apoio das TIC	Exercicios e traballos de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis nas plataformas telemáticas e virtuais en xeral.
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballo tutelado	Presentación dos traballos	20	A2 A4	C8 C10 C18	D2 D4 D6 D12 D15 D17 D23
Práctica de laboratorio	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20	A3 A5	C18	D10 D22 D23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma e completado coa resolución práctica de exercicios gramaticais 40% e avaliación da expresión escrita 20%	60	A1 A4 A5	C4 C18 C30	D4 D6 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é continua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. Solo computarán para facer a media as probas ou traballos cun mínimo dun valor de 4/10 se non o alumnado terá que ir á sesión final. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia que será publicada en Moovi. Será de contido práctico e teórico (60%: 40% de aplicación da parte teórica e 20% de avaliación da expresión escrita). Para superar a materia farase a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada una das partes.

Terase en conta para a Avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, a expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade a nota da proba será un 100%. O examen para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron ao Final, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas máis tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, fle PUG 2015,
 Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français.**, Paris : Hachette,
 Michèle Boularés, **Grammaire progressive du français avec 400 exercices.**Avancé, Cle International, 2013
 Marcel Pagnol, **Le temps des secrets**, Le fallois, 2015

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas máis tamén a súa corrección lingüística. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase o emprego dos recursos da biblioteca.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Tizón Couto, David			
Profesorado	Tizón Couto, David			
Correo-e	davidtizon@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.gal			
Descrición xeral	Esta materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en lingua inglesa, prestando especial atención á aprendizaxe de gramática e vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) e ás destrezas de comprensión escrita (Reading) e produción escrita (Writing). O curso terá unha orientación práctica. Os materiais teóricos e prácticos seguirán o nivel B2+ e o nivel avanzado C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
- Ampliar o repertorio léxico e textual.	A4	C1	D2
		C4	D14
		C12	D15
		C18	D22
		C24	D23
		C27	
		C30	

- Desenvolver as habilidades de comprensión e expresión escrita tanto para información específica A4 como para información xeral, en rexistros formais e informais.			C1	D2
			C4	D4
			C17	D9
			C18	D12
			C24	D13
			C25	D14
			C27	D15
			C30	D16
			C32	D17
				D22
				D23
- Desenvolver o coñecemento de conceptos gramaticais teóricos e aplicar devanditos coñecementos en contextos de comprensión e expresión escrita.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C1	D2
	A3	B4	C2	D2
	A4	B6	C2	D3
	A4	B7	C4	D4
	A5	B8	C7	D5
		B9	C8	D6
		B10	C9	D7
		B11	C10	D8
		B12	C11	D9
			C13	D9
			C14	D10
			C15	D11
			C17	D12
			C17	D13
			C18	D13
			C19	D14
			C22	D14
			C23	D15
			C24	D15
			C24	D16
			C25	D16
			C27	D17
			C28	D17
			C29	D18
			C30	D19
			C31	D20
			C32	D21
			C34	D22
			C35	D22
			C37	D23
			C48	
			C63	
			C64	
			C65	
			C66	
			C68	
			C69	
- Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado.	A4		C1	D2
			C10	D4
			C18	D9
			C24	D12
				D14
				D15
				D17
				D22
				D23

Contidos

Tema

A. Use of English	1. Punctuation 2. Conditionals (zero, first, second) 3. Emphasis 4. Verb patterns: ing, infinitive 5. Past modals of deduction 6. Quantifiers 7. Relative Clauses 8. Reported Speech
B. Writing	1. Write a response essay 2. Organize an essay 3. Hedge your claims: problem-solution essay 4. Paraphrase original sources: analysis essay 5. Write about causes and effects: cause-effect essay 6. Write counterarguments and refutations 7. Write an opinion essay
C. Reading	1. Distinguish main ideas, supporting ideas, and details 2. Annotate text 3. Make inferences 4. Find evidence 5. Understand pronoun references 6. Distinguish counterarguments and refutations 7. Recognize a writer's point of view 8. Skimming and scanning
D. Vocabulary	1. Formal and informal language 2. Phrasal verbs with 'turn' and 'wear' 3. Prefixes 'pre-', 're-' 4. Base words and word roots 5. Suffixes '-able', '-ible' 6. Prefixes 'il-', 'im-', 'ir-', 'in-', 'un-' 7. Polysemy 8. Suffixes '-ant'/'-ent', '-ance'/'-ence'
E. Critical Thinking	1. Distinguish main ideas, supporting ideas, and details 2. Annotate text 3. Make inferences 4. Find evidence 5. Understand pronoun references 6. Distinguish counterarguments and refutations 7. Recognize a writer's point of view 8. Skimming and scanning

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	10	0	10
Resolución de problemas	10	4	14
Resolución de problemas de forma autónoma	0	25	25
Seminario	10	13	23
Traballo tutelado	9	0	9
Exame de preguntas obxectivas	2	15	17
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	15	17
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	15	17
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	15	17

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia e orientación xeral sobre a mesma. Explicación detallada do proceso de avaliación que se seguirá na materia. Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado e descubrir os seus intereses e motivacións.
Lección maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia relacionados coa destreza 'Use of English: Grammar and Vocabulary'.
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos e as destrezas comunicativas de forma autónoma dentro e fóra da aula como tarefas de casa, especialmente para a destreza comunicativa de 'Writing'.

Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma dentro ou fóra da aula.
Seminario	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Elaboración e edición de traballos escritos tutelados na aula sobre a destreza comunicativa de 'Writing'.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma de teledocencia. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, ofrecer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. A hora e día debe ser acordado por medio do correo electrónico.
Traballo tutelado	Atención personalizada na aula para a orientación e resolución de dúbidas relacionadas coas tarefas que deberá realizar o alumnado relacionadas coa destreza de 'Writing'.
Seminario	Atención personalizada na aula para a orientación e resolución de dúbidas relacionadas coas tarefas que deberá realizar o alumnado e os contidos da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención personalizada na aula ou en titorías para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Exame de preguntas obxectivas	Proba práctica de uso da gramática e o vocabulario (Use of English)	35	A4 C1 C4 C10 C18 C24 C30 D2 D4 D13 D14 D15 D16 D22 D23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba de comprensión lectora (Reading)	25	A4 C1 C2 C4 C12 C18 C24 C25 C30 C32 D2 D4 D14 D15 D16 D17 D22 D23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba parcial de expresión escrita (Writing #1)	15	A4 C1 C2 C4 C10 C12 C17 C18 C24 C25 C27 C30 C32 D2 D4 D9 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D22 D23

Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba parcial de expresión escrita (Writing #2)	25	A4	C1	D2
				C2	D4
				C4	D9
				C10	D12
				C12	D13
				C17	D14
				C18	D15
				C24	D16
				C25	D17
				C27	D22
				C30	D23
				C32	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas desta materia será avaliado por medio de varias probas parciais para cada unha das destrezas especificadas nesta guía docente. As datas concretas para cada proba serán anunciadas polo profesorado na aula con suficiente antelación.

A cualificación final da materia será calculada tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, coa distribución indicada no epígrafe anterior e detallada nesta sección.

Na primeira edición de actas existen dous sistemas de avaliación: continua e única. A modalidade por defecto será a avaliación continua, excepto expresa notificación por parte da/o estudante da súa preferencia polo sistema de avaliación única. O alumnado que opte por avaliación única debe comunicarllo ao profesorado da materia antes de finais da segunda semana de clase como data límite.

Participar nun dos sistemas de avaliación implica a imposibilidade de participar no outro. A realización dunha ou varias probas parciais implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado; igualmente, a ausencia a unha ou varias probas parciais implica o seguimento da materia por avaliación única.

O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame oficial de avaliación única na primeira edición de actas. A súa nota na primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s). Tampouco se contempla o exame oficial de avaliación única na primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar as partes das destrezas suspensas na avaliación continua.

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

AVALIACIÓN CONTINUA

Para ser avaliado polo sistema de avaliación continua, é imprescindible a participación da/o estudante en todas as probas de avaliación que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades nas datas sinaladas.

As probas de avaliación terán lugar en horario lectivo, agás acordo previo co profesorado da materia. As datas concretas serán anunciadas en clase e con suficiente antelación para a súa preparación.

Para superar a materia na súa totalidade será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global (sobre 10), sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das probas parciais (*Use of English* (35%), *Reading* (25%), *Writing* (40%)). É dicir, cómpre aprobar cada unha das destrezas da materia cun 5, e o suspenso nunha das destrezas implica un suspenso global na materia nesta edición de actas. As mesmas condicións aplícanse na segunda edición de actas e independentemente do sistema de avaliación.

O alumnado poderá examinarse na segunda edición de actas unicamente da(s) parte(s) suspensa(s). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas en cursos posteriores: non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro.

AVALIACIÓN ÚNICA

A avaliación única terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da FFT. É responsabilidade do alumnado consultar as datas na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nesta data oficial. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas impartidas durante o cuadrimestre, paralelo ao sistema de avaliación continua, agás indicacións diferentes por parte do profesorado. O valor de cada unha das destrezas na cualificación será igual á avaliación continua: *Use of English* (35%), *Reading* (25%), *Writing* (40%).

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas avaliadas. É dicir: cómpre aprobar cada unha das destrezas da materia cun 5, e o suspenso nunha das destrezas implica un suspenso global na materia nesta edición de actas.

O alumnado poderá examinarase na segunda edición de actas unicamente da(s) parte(s) suspensa(s). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico: non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS

O exame no período de segunda edición de actas, independentemente da modalidade escollida na primeira edición de actas, terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da FFT. É responsabilidade do alumnado consultar as datas na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nesta data oficial. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas impartidas durante o cuadrimestre. O valor de cada unha das destrezas na cualificación será igual á a avaliación continua (*Use of English* (35%), *Reading* (25%), *Writing* (40%)).

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas avaliadas. É dicir, cómpre aprobar cada unha das destrezas da materia cun 5, e o suspenso nunha das destrezas implica un suspenso global na materia nesta edición de actas.

O alumnado poderá examinarase na segunda edición de actas unicamente da(s) parte(s) suspensa(s). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico: non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro.

OUTRAS CONSIDERACIÓNS

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística e estilística. De non acadar esta corrección, a proba de avaliación pode resultar nun suspenso.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático **na materia no seu conxunto**, independentemente das probas xa realizadas e/ou aprobadas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. Nas probas de redacción (*Writing*), en particular, empregarase a ferramenta *Turnitin* para detectar posibles casos de plaxio.

É responsabilidade do alumnado consultar o correo electrónico con regularidade, consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia, e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. As datas de avaliación única son anunciadas na web da FFT. As datas de avaliación continua son anunciadas na clase con suficiente antelación, agás aquelas probas de carácter espontáneo. Non hai obriga de comunicar as datas de avaliación mediante a plataforma de teledocencia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Vince, Michael, **Language Practice for First**, 9780230463769, 5th, MacMillan, 2014

Vince, Michael, **Language Practice for Advanced**, 9780230463806, 4th, MacMillan, 2014

Williams, Jessica, **Reflect 5. Reading & Writing**, 9780357448526, National Geographic Learning, 2022

Bibliografía Complementaria

Baker, Lida, Kristin Donnalley Sherman & Robyn Brinks Lockwood, **Grammar for Great Writing C**, 9781337118613, National Geographic Learning, 2018

Gordon, Deborah & Barbara Smith-Palinkas, **Grammar for Great Writing B**, 9781337118606, National Geographic Learning, 2018

Hewings, Martin, **Advanced Grammar in Use**, 9781107699892, 3rd, Cambridge University Press, 2015

Purdue Online Writing Lab, <https://owl.purdue.edu/owl/>, Purdue University,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Outros comentarios

Recoméndase a adquisición do libro de texto principal para o seguimento do curso.

É obrigatorio para todo o alumnado subir unha foto á plataforma de teledocencia durante a primeira semana de clase. A foto debe ser tipo carné ou suficientemente clara para apreciar a cara da/o estudante. Non se publicarán as notas de avaliación do estudantado que non proporcione foto.

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida (B2) terá que procurar formación en inglés pola súa conta.

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que o alumnado deberá adicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo estudantado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase adicarlle tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, a vídeos, películas, series en lingua inglesa, etc.

Cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que o profesorado permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tabletas, ordenadores, etc.).

É responsabilidade do alumnado dispoñer dos medios telemáticos precisos para levar un bo seguimento da materia e das posibles probas de avaliación. En caso de ter algún problema de tipo técnico que dificulte o acceso á docencia virtual, o alumnado debe poñelo canto antes en coñecemento dos servizos técnicos da universidade (SAUM), onde poderá recibir asesoramento.

Os criterios aquí descritos tamén se aplicarán ao alumnado alleo (Erasmus, etc.). En caso de non poder acceder á plataforma de teledocencia, o alumnado alleo deberá contactar co profesorado da materia canto antes.

De haber alumnado pertencente ao Programa Sénior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado co profesorado da materia con suficiente antelación.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://https://moovi.uvigo.gal/			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código			
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
C1	Dominio de linguas estranxeiras		
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras		
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
C10	Capacidade de traballo en equipo		
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		
C27	Capacidade de razoamento crítico		
C30	Coñecemento de idiomas		
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira		
D4	Resolución de problemas		
D6	Capacidade de xestión da información		
D9	Razoamento crítico		
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade		
D12	Traballo en equipo		
D15	Aprendizaxe autónoma		
D17	Comprensión doutras culturas e costumes		
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica		
D23	Capacidade de traballo individual		

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	A1 A5	C18	D2 D6 D22
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	A2	C10 C30	D12 D22

Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	A4	C1 C4 C18 C30	D4 D9 D15 D23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas.	A3	C2 C27	D6 D10 D17

Contidos

Tema	
1- Décrire l'espace. Demander le chemin. Se diriger et se présenter quelque part. Grammaire et expression orale	- Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. - L'injonction
2- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire. Expression écrite et orale	- La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3- L'Expression de la volonté. Expression orale et écrite	Lexique de l'ordre: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion MODES ET TEMPS
- Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils.	
4- Faire des projets Grammaire, expression orale	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif. Grammaire, expression écrite	Les temps du passé. Concordance des temps. Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones. Lecture	Pratique Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Revision des modes et des temps	Indicatif, Subjonctif et Conditionnel. Complétives et Subordonnées

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	1	0	1
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	14	14
Seminario	1	1	2
Prácticum, Practicas externas e clínicas	0	12	12
Prácticas con apoio das TIC	0	18	18
Lección maxistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte, de literatura ou cinematográfica o de vida cotiá
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistírase na expresión oral
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Seminario	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Prácticum, Practicas externas e clínicas	Traballo gramatical e de comprensión baseado nun texto literario ou de cultura e civilización
Prácticas con apoio das TIC	Exercicios e traballos de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis nas plataformas telemáticas e virtuais en xeral
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Resolución de problemas de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballo tutelado	Presentación dos traballos	20	A2 A4	C10 C18	D2 D4 D6 D12 D15 D17 D23
Prácticas con apoio das TIC	Probas de comprensión	10			
Práctica de laboratorio	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	10	A3 A5	C18	D10 D22 D23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma e exercicios de tipo gramatical: aplicación práctica da mesma 40% e una proba de expresión escrita 20%	60	A1 A4 A5	C4 C18 C30	D4 D6 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. Solo computarán para facer a media as probas ou traballos cun mínimo dun valor de 4/10. Si non o alumnado terá que ir a sesión final. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia que será publicada en Moovi. Será de contido práctico e teórico (60%: 40% de aplicación da parte teórica e 20% de avaliación da expresión escrita).

Para superar a materia farase a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada una das partes.

Terase en conta para a Avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, a expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade a nota da proba será un 100%. O examen para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron ao Final, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global da materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, **L'expression française écrite et orale.**, Grenoble : PUG, col. Flem, 2015
 Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français**, Paris : Hachette,
 Michèle Boularés, **Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Avancé**, Cle International, 2013
 Marcel Pagnol, **Le temps des secrets**, Le fallois, 2015

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia que se imparte no segundo cuadrimestre do primeiro curso e que completa os coñecementos adquiridos na materia Idioma Moderno *II, 1 (Alemán) para acadar unha visión global do alemán básico no Grao en Tradución e Interpretación. Nela ampliáanse os coñecementos básicos teóricos e prácticos da lingua e da cultura alemá. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.2.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D5	Coñecementos de informática aplicada
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia			
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	A1	C3	D1
	A2	C14	D5
	A3	C18	D10
	A4	C21	D15
	A5	C24	D23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	A1	C3	D1
	A2	C14	D5
	A3	C18	D10
	A4	C21	D15
	A5	C24	D23

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23

Contidos

Tema	
Tema 1: As preposicións alternantes de acusativo e dativo. Os verbos de acción e posición.	Obxectos e mobiliario da casa.
Tema 2: O "Perfekt". Uso e conjugación en verbos regulares e irregulares.	Na universidade. A fin de semana
Tema 3: O "Präteritum". Uso e conjugación en verbos regulares e irregulares.	A época escolar. Experiencias no estranxeiro. Biografías.
Tema 4: Os verbos con complemento preposicional. Preguntando polos complementos preposicionais: persoas ou cousas. Os adverbios pronominais.	Deportes. Concertos.
Tema 5: A declinación do adxectivo: a declinación débil.	Turismo. Viaxes.
Tema 6: A declinación do adxectivo: a declinación forte. Os sustantivos da declinación débil.	Traballo e profesións. Anuncios.
Tema 7: Preguntar polas calidades das cousas: 'Welcher' e 'was für ein'. Gradación do adxectivo: comparativo e superlativo. A declinación do adxectivo: a declinación mixta.	Roupa.
Tema 8: Prácticas de tradución inversa de frases. Tradución inversa de frases. Repaso do temario.	
Este temario poderá completarse ou modificarse. Poderá haber outros temas complementarios de tipo léxico cultural ou lixeramente dacordo coas sugerencias recibidas e gramatical. o desenrolo do curso.	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	16	40	56
Estudo previo	8	12	20
Resolución de problemas	14	28	42
Resolución de problemas de forma autónoma	4	20	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fora da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios, libro de lectura obrigatoria e outros libros complementarios.
Lección maxistral	Clases maxistrais: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.
Estudo previo	Orientarase, explicará e ensinará aos alumnos como usar as ferramentas fundamentais para levar a cabo actividades traductolóxicas, dentro do contexto do idioma xeral. Tamén se lle ensinasen as pautas para realizar un traballo de investigación.
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas, así como de comprensión e expresión oral e escrita con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución con o sin axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes coa finalidade da aprendizaxe da lingua.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións de frases con o sin axuda do dicionario para a aprendizaxe xeral da lingua.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá facer de modo autónomo os exercicios que mande o profesor semanalmente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas	Valoración continua da asistencia a clase con participación activa en todas as actividades desenvolvidas na aula.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Resolución de problemas de forma autónoma	Puntuación dos traballos e exercicios entregados durante o curso.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Resolución de problemas e/ou exercicios	1. Primer exame escrito que versará sobre o contido léxico e gramatical da primeira parte do curso. Puntuación: 40% do total da materia	40	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Resolución de problemas e/ou exercicios	2.Segundo exame escrito que versará sobre os contidos léxicos e gramaticais da segunda parte do curso. Puntuación: 40% do total da materia. Ademáis: proba oral de apoio en casos puntuais que o requiran para poder avaliar convenientemente dita competencia (avaliación única y outros casos).	40	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de **avaliación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba. Para obter o 20% (máximo) establecido para os traballos de aula, atenderase a participación regular e activa na aula, coa entrega de traballos e á valoración da calidade dos mesmos. As probas escritas realizaranse nas datas fixadas polo profesorado da materia. A nota final da parte escrita resultará de hallar a nota media entre ambas probas.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla a **avaliación única** deberá realizar e superar un único exame escrito final sobre os contidos da materia, que se realizará na data oficial fixada no calendario aprobado pola Xunta da FFT, e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala: la nota final resultará da nota media obtida en ambas probas.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota dos exames -escritos e oral- non deberá ser inferior a 5 en cada una das probas para superar a materia. Para poder presentarse á proba oral na avaliación única é necesario ter alcanzado un mínimo de 5 en cada una das dúas probas escritas.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da calificación, que se realizará na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.

ADVERTENCIA: En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral complementaria a aquel alumnado, xa sexa de avaliación continua ou de única que, según o seu criterio razoado, non demostre suficiente competencia na materia ou por calquera causa precise confirmar mellor o seu nivel na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Reimann, Monika, **Gramática esencial del alemán**, Hueber, 2007

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

Fandrych, C. y Tallowitz, U., **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Outros comentarios

Recoméndase que os estudantes Erasmus, para poder cursar a materia, teñan suficientes coñecementos de español; sen eles resulta complicado superar a materia.

Recoméndase ter coñecementos informáticos; Internet e manexo de catálogos de bibliotecas universitarias.

Recoméndase ter tamén en conta os seguintes aspectos:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo do curso ou no exame final suporá un cero nesa proba.
2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as distintas probas de avaliación.
3. Ademais dos contidos e pertinencia dos exercicios e exame escrito, valorarase a corrección lingüística dos mesmos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Português				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Portugués			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Navaza Blanco, Gonzalo			
Profesorado	Navaza Blanco, Gonzalo			
Correo-e	gnavaza@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.es			
Descrición xeral	Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo. Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión adoita ser rápida. Por iso, non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñan xa un nivel B1 nestas linguas e, como mínimo, un nivel A2 alto en Lingua Portuguesa.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos

Resultados previstos na materia			
Resultados previstos na materia		Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Que o estudantado adquira un certo grao de competencia en lingua portuguesa.	A2	C1	D1
Que se familiarice coas diferentes manifestacións culturais dos países de lingua portuguesa.	A4	C5	D3
Que recoñeza os principais paradigmas gramaticais do portugués estándar e o léxico máis usual.	A5	C10	
		C11	

Contidos	
Tema	
Contidos gramaticais	Coñecemento específico do idioma referente ao paso do nivel A2 ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos do curso anterior. Léxico específico do nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos pragmáticos	Expresión oral e escrita do idioma (traballos escritos e presentacións). Comprensión oral e escrita do idioma (actividades diversas). Idiomatismos.
Cultura lusófona	Alguns aspectos pertencentes á cultura dos países lusófonos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	6	0	6
Actividades introdutorias	2	8	10
Eventos científicos	4	12	16
Traballo tutelado	6	8	14
Estudo previo	8	12	20
Presentación	8	20	28
Resolución de problemas de forma autónoma	10	36	46
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	2	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Presentación do programa, directrices que deben ser cumpridas no curso.
Actividades introdutorias	Revisión do contido aprendido no curso anterior. Exercicios orais e escritos.
Eventos científicos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos pola Facultade ou outros espazos culturais.
Traballo tutelado	Traballos con foco específico na expresión oral co fin de avaliar o proceso de aprendizaxe do idioma.
Estudo previo	Lecturas de libros, relatos etc. co fin de incrementar o coñecemento do idioma. Presentacións en aula do contido lido.
Presentación	Presentacións de traballos sobre aspectos da cultura lusófona.
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios gramaticais co obxectivo de verificar o proceso de aprendizaxe do idioma.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Presentación do programa do curso e as directrices que deben ser cumpridas durante o curso.
Actividades introdutorias	Revisión do curso anterior. Exercicios de sondaxe sobre o contido.
Eventos científicos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos na Facultade ou noutros espazos culturais.
Traballo tutelado	Traballos desenvolvidos con foco especial na expresión oral.
Estudo previo	Lectura de libros, relatos etc.
Presentación	Presentacións co obxectivo de verificar o traballo autónomo do alumnado, desenvolvendo temas propostos polo profesor.
Resolución de problemas de forma autónoma	Desde as explicacións en clase o profesor espera que o alumnado poida resolver exercicios de maneira autónoma. Inclúense actividades con perfil de reforzo tendo en vista eventuais dificultades.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba de contido especificamente gramatical e léxico.	20	A2 A4 A5 C1
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba en que a/o estudante demostrará a súa capacidade de comprensión dun texto escrito e/ou oral en lingua portuguesa, a súa capacidade de argumentar, así como a súa competencia escrita e/ou oral en lingua portuguesa.	40	A2 A4 A5 C1 C5 C10
Práctica de laboratorio	Proba oral, presentación de traballos etc.	40	A2 A4 A5 C1 C5 C10

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado debe elixir, de forma obrigatoria, nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema

de **avaliación continua** (cf. descrición en "avaliación") ou un sistema de **avaliación única**.

É recomendable elixir o primeiro sistema, **avaliación continua**, xa que se trata do ensino dunha lingua estranxeira e é necesario asistir con regularidade ás clases. Quen non teña a posibilidade de asistir ás clases e ás actividades da materia coa frecuencia necesaria debe comunicalo ao profesor. A non realización das probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avaliación continua, supón o suspenso cunha nota de 0 (cero) puntos na mesma.

Primeira edición das actas

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame "avaliación única" indicada no calendario oficial da FFT. A data do exame oral será acordada co profesor ao longo do período de exames. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio, coa debida autorización do alumnado. Para aprobar na materia, é necesario aprobar ambas as probas (escrita e oral). Ao suspender unha delas, é necesario recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A **avaliación única** consiste nun exame escrito, realizado en data indicada no calendario oficial da FFT, seguido doutro exame oral, que será realizado no mesmo día nunha aula continua. A avaliación única será valorada da seguinte maneira:

1. Exame escrito teórico-práctico: 75% da nota final.
2. Exame oral: 25% da nota final. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumnado.

Faltar sen xustificación a un destes exames supón o suspenso cunha cualificación de 0 (cero) puntos no mesmo.

Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar ambos os exames (escrito e oral). No caso de que se suspenda un dos exames, o alumno/a deberá repetir as dúas partes (escrita e oral) na convocatoria de xullo.

Segunda edición das actas

Os mesmos criterios descritos para o sistema de avaliación única serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). A data do exame coincidirá coa data destacada no calendario oficial da FFT.

Consideracións xerais

Copia ou plaxio nos exames de avaliación continua ou única serán penalizados cun suspenso (0 puntos).

Recoméndase a asistencia regular ás clases e ás titorías, así como a consulta regular de materiais e información específica na plataforma Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, **Gramática Ativa 1**, Lidel, 2011

AA. VV., **Com ou sem Acento?**, Porto Editora, 2012

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa**, Vozes, 1989

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa,

Corrector ortográfico e sintáctico,

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Sá da Costa, 2000

Português para estrangeiros: Gramática básica,

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,

Dicionários on-line de idiomas,

Ruela, Isabel, **Vocabulário Temático**, Lidel, 2015

Duarte, Gonçalo, **Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios**, Lidel, 2016

Bibliografía Complementaria

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

Recomendacións

Outros comentarios

Un bo nivel en lingua galega favorecerá a comprensión dos contidos de lingua portuguesa nesta materia.

A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudan a aumentar o léxico e a fluidez en lingua portuguesa.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección

lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación**

Materia	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento				
Coordinator/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	O alumnado cursa esta materia en dous módulos diferentes. Nun deles, chamado módulo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Este módulo introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución. No outro módulo, chamado módulo combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I, para o cal se recomenda ter unha competencia de nivel C1.1 do MCER. Propóranse nel sesións participativas nas que se responderá a encargos de tradución e de interpretación para experimentar estratexias, reflexionarase sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais etc. Non é preciso que as traducións ou as interpretacións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación. No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura

C17	Capacidade de tomar decisións
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Crear un espírito crítico e autocrítico.	A1	C10	D9
	A2	C17	D14
Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	A3	C24	
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión.	A1	C1	D1
	A2	C2	D7
Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	A3	C3	D8
	A4	C4	D9
		C12	
		C21	
		C22	
		C27	
Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.	A1	C1	D4
	A2	C2	D9
	A3	C3	
Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado:	A4	C4	
-Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI.		C12	
-Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.		C17	
		C24	
Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.	A2	C10	D6
	A3	C12	D7
	A4	C17	D8
	A5	C21	D9
		C24	D14
		C27	D19
Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconcepto da persoa tradutora profesional.	A1	C24	
	A2		
Esta competencia permitiralle ao alumnado:	A3		
- Adquirir conciencia como axente da TI.	A4		
- Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional.	A5		
- Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas.			

Contidos

Tema	
O profesor Anxo Fernández Ocampo encargárase do módulo común.	O profesor Alberto Álvarez Lugrís encargárase dos grupos do módulo combinado de inglés. O profesor Anxo Fernández Ocampo encargárase do grupo do módulo combinado de francés.
Módulo común: 0. Presentación.	Módulo común: 0. Presentación.
Módulo combinado: 0. Presentación.	Módulo combinado: 0. Presentación.

Módulo común: 1. Teorías antropológicas aplicables á tradución e interpretación e fundamentos tradutolóxicos na antropoloxía.

Módulo combinado: 1.1. Concepto(s) de tradución.

Módulo combinado: 1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico.

Módulo común: 2. Axentes e culturas da tradución e da interpretación: unha historia das prácticas profesionais.

Módulo combinado: 2.1. A tradución no proceso de comunicación. 2.2. Proceso e etapas da tradución. Análise do texto orixe.

Módulo combinado: 2. Proceso de tradución e análise textual.

Módulo común: 3. Distancia e exotismo.

Módulo combinado: 3.1. Diferenzas na representación lingüística. 3.2. Adecuación e aceptabilidade.

Módulo combinado: 3. Correspondencias e discrepancias entre as linguas de traballo.

Módulo común: 4. Tradución e interpretación na ficción e como representación social.

Módulo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.

Módulo combinado: 4. Ortografía, tipografía e puntuación.

Módulo común: 5. Escritura e formas materiais.

Módulo combinado: 5.1. Prácticas con distintos tipos textuais.

Módulo combinado: 5. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	14	20	34
Resolución de problemas	18	36	54
Presentación	8	24	32
Estudo de casos	6	12	18
Foros de discusión	0	4	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	6	8

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervén, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerase un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndolos con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistrais é requisito para a avaliación continua.
Resolución de problemas	A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistrais. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua.
Presentación	De maneira individual ou grupal, o alumnado elaborará a presentación dun tema dos contidos da materia, coa axuda de conceptos e métodos de traballo propostos polo docente.
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Foros de discusión	O alumnado sensibilizarase diante dos aspectos cotiáns da tradución e da interpretación mediante a súa participación activa en debates nun contorno virtual.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Os foros, as presentacións, os estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Estudo de casos	Os foros, as presentacións, os estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Foros de discusión	Os foros, as presentacións, os estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Presentación	Os foros, as presentacións, os estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.

Avaliación						
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Resolución de problemas	Presentaráselle ó alumnado diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos etc.	40	A1	C1	D1	
			A2	C2	D4	
			A3	C3	D6	
			A4	C4	D7	
			A5	C10	D8	
				C12	D9	
				C17	D14	
				C21	D19	
				C22		
				C24		
				C27		
Presentación	De xeito individual ou por grupos, o alumnado iníciase no coñecemento de temas vinculados ós contidos do curso e elabora unha presentación conforme as orientacións e a metodoloxía facilitadas polo docente. Cada presentación será accesible para todos os grupos ou unicamente para o docente, en función da diversidade temática e do número de presentacións programadas.	30	A2	C2	D8	
			A3	C10	D9	
				C24		
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ou de interpretación ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar as dificultades que presenta.	20	A2	C10	D4	
			A4	C17	D6	
			A5	C27	D7	
					D8	
					D9	
					D19	
Foros de discusión	A partir de contidos vistos na aula e de lecturas suscitadas polo programa da materia, o equipo docente dinamizará un intercambio de reflexións en soportes telemáticos. Avaliarase a frecuencia e o esforzo postos en contribuír en cada foro.	10	A4	C2	D6	
				C3	D8	
				C17		
				C27		

Outros comentarios sobre a Avaliación

Tanto na modalidade de avaliación continua como na modalidade de avaliación única os distintos exercicios e exames

poderán realizarse a través da plataforma de teledocencia Moovi (<https://moovi.uvigo.gal/>) ou da plataforma de exames BeA (<https://bea.det.uvigo.es>).

AVALIACIÓN CONTINUA

Quen se acolle ó réxime de avaliación continua?

Para beneficiarse do réxime de avaliación continua será preciso ter como mínimo un 80 % de presencialidade, responder activamente ás tarefas individuais e colectivas que suxira o equipo docente ó longo do curso e entregar todos os traballos das probas dentro dos prazos correspondentes. Se por circunstancias xustificadas, por exemplo laborais ou de saúde, non é posible cumprir co requisito da presencialidade, o equipo docente tratará de propoñer estratexias de aprendizaxe alternativas.

O módulo común avalíase mediante

- unha presentación (30 %) - unha proba escrita sobre un estudo de casos (15 %)- a actividade en foros de discusión (5 %)

O módulo combinado avalíase de maneira diferente en función do idioma.

O módulo combinado de inglés valora:- competencias demostradas en estudos de casos (5 %) - actividade nos foros de discusión (5 %) - exame final de resolución de problemas (40 %)

O módulo combinado de francés avalíase con dúas probas: - unha primeira proba non presencial de resolución de problemas (20 %)- unha segunda proba non presencial de resolución de problemas (30 %)

CONVOCATORIA ÚNICA

As convocatorias únicas de maio-xuño e de xuño-xullo de 2024 consistirán en dúas probas, unha delas non presencial para o módulo común e outra presencial para o módulo combinado, inglés e francés. O módulo común avaliarase mediante un exercicio de estudo de casos (50 % da nota final). O prazo de entrega desa proba comunicase o día da data do exame de convocatoria única. O módulo combinado avaliarase mediante un exame de resolución de problemas (50 % da nota final).

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,

Bibliografía Complementaria

BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, Meta, 49:4, pp. 805-821.,

BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, Meta, 49:4, pp. 729-746.,

EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65.,

EVEN-ZOHAR, I., **Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermúdez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In Poetics Today. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1.**, Poetics Today,

GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Dicionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0Editora,

GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,

GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könnemann,

INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, The Translator, 11:1, pp. 69-85.,

LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,

LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,

MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Manchester, Northampton: St. Jerome,

NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, Viceversa, 1, pp. 13-62.,

RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,

RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,

RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,

STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,

VVAA, **Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Outros comentarios

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerequisites propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:

- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
 - exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
 - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
 - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
 - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introdución á teoría da tradución e a interpretación**

Materia	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.gal			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Aprendizaxe dos contidos de tipo teórico necesarios para formarse como tradutor / intérprete e desenvolvemento das capacidades necesarias para aplicar eses contidos a supostos prácticos. O curso está estruturado en cinco grandes bloques. O primeiro deles aborda a realidade da tradución desde un punto de vista epistemolóxico, tentando delimitala e definila á vez que se analizan as súas relacións con outras realidades afíns. No segundo bloque proporciónanse algúns coñecementos xerais (externos) sobre as linguas e a tradución, abordando o tema da posibilidade da tradución. No terceiro bloque, que constitúe o núcleo do programa, móstrase a evolución recente da tradutoloxía mediante a referencia a certos autores e escolas seleccionados, á vez que se procederá a abordar, nese marco, aspectos centrais da análise. No cuarto bloque engádense certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como a psicolingüística, a sociolingüística, etc. Finalmente, o quinto e último bloque estará centrado na realización de comentarios tradutolóxicos e en aspectos relativos á profesión de tradutor.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia			
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Saber enmarcar epistemologicamente a *traductología e valorar a súa relación con outras disciplinas afíns.	A1	C9 C12 C21	D6
Coñecer os límites e as posibilidades da tradución	A1	C9 C18 C25 C27 C32	D6
Adquirir coñecementos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, *tipológico e *sociolingüístico no que respecta ás linguas e culturas de traballo na titulación	A1 A3	C8 C12 C13 C25 C32	D6 D23
Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións en contornas dixitais		C8 C13 C14	D5 D6 D22 D23
Mostrar un *conocimento teórico e un uso correcto e coherente da lingua propia.		C3	
Ser capaz de realizar unha aplicación práctica satisfactoria dos *conocementos de tipo teórico adquiridos na materia	A2 A4	C17 C18	D22
Adquirir un coñecemento *panorámico acerca da evolución dos estudos de tradución ata os nosos días	A1 A3	C8 C12 C25 C27	D6 D9 D23
Asimilar os aspectos e polos centrais da análise *traductológico	A3 A4 A5	C8 C12 C13 C21 C24	D6 D9 D23
Recoñecer as diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente o fenómeno da tradución/interpretación	A3	C12 C13 C21 C27	D6 D9
Ser capaz de realizar un comentario *traductológico	A2	C8 C13 C17 C18 C27	D6 D9 D22 D23
Coñecer aspectos básicos relativos á profesión de tradutor/intérprete	A2	C9 C21	D8

Contidos

Tema	
Definición e delimitación da tradución e da interpretación	1. Tentativas de definición 2. Realidades afíns
As linguas e a tradución	3. Nocións tipolóxicas, históricas e sociolingüísticas 4. A posibilidade da tradución 5. Cooperación, comunicación, linguaxe e tradución. A tradución no cadro dos comportamentos cooperativos de base lingüística
Evolución dos estudos de tradución	6. Etapa preteórica 7. A tradución enfocada desde a estilística comparada e a linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 8. Nida: a tradución como fenómeno intercultural. Outros autores de transición 9. O nacemento da tradutoloxía. Organización da disciplina (Holmes) 10. Teoría do Sentido 11. Funcionalismo e Teoría dos Polisistemas
Novas perspectivas	12. Fundamentos biolóxicos da linguaxe e transmisión cultural. 13. Transmisión cultural e tradución.
Aspectos aplicados	14. O comentario tradutolóxico. Procedementos técnicos da tradución 15. Métodos de tradución

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas de forma autónoma	1.5	3	4.5
Lección maxistral	43.5	99	142.5
Resolución de problemas e/ou exercicios	1.5	0	1.5
Exame de preguntas obxectivas	1.5	0	1.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Os alumnos e alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partindo dos coñecementos e situacións proporcionados nas aulas
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais o docente transmitirá aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da Teoría da Tradución. Procurarase a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, treboadas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O docente estará a disposición do alumnado para resolver as dúbidas que poidan xurdir con relación aos contidos da materia, tanto nas aulas como no seu horario de atendimento. Os materiais docentes empregados irán estando à disposición dos estudantes na páxina web da materia (http://webs.uvigo.es/jhpr) segundo for avanzando a docencia da mesma. Opcionalmente, poderán estar tamén dispoñíbeis en algunha das plataformas de teledocencia da Universidade.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas de forma autónoma	Haberá tamén unha cuarta proba, consistente na exposición e elaboración por escrito de contidos teóricos, que será realizada de modo autónomo polos estudantes e deberá ser entregada na última semana que houber actividade docente. A realización desta proba é obrigatoria para poder pasar a materia.	35	A2 C3 D5 A3 C13 D6 A4 C14 D22 A5 C18 D23 C21 C24 C27
Lección maxistral	Os coñecementos adquiridos por medio das sesións maxistrais serán avaliados mediante tres probas. Estes exames consistirán en probas de resposta predefinida ou resposta curta e terán lugar a semana seguinte à finalización do tema 4, a semana seguinte à finalización do tema 7 e na última semana do curso. Cada unha destas probas é de realización obrigatoria para poder pasar a materia. No caso de non ser posíbel a realización de algunha proba nessas datas, hase trasladar ao primeiro día útil posterior. O valor da primeira proba será de 15% da cualificación final; a segunda, 30% e a terceira, 20%.	65	A1 C8 D6 A3 C9 D8 C12 D9 C17 C21 C25 C27 C32

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é preciso ter realizado a totalidade das probas e encomendas de carácter obrigatorio formuladas durante o curso. Para pasar a materia é preciso obter como mínimo unha nota media de aprobado no conxunto das probas. Nas probas e traballos levarase tamén en conta a corrección lingüística, particularmente no caso de que o estudante decidir empregar unha lingua o variedade lingüística en que lle sexa suposta a formación necesaria para iso. Os alumnos que optaren pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que terá lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT. Os alumnos que seguren o procedemento de avaliación continua e non tiveren superado o conxunto de probas e traballos establecidos, ou tiveren perdido a posibilidade de continuar ese sistema de avaliación (non realización dos traballos ou tests, apreciación de plaxio ou copia en algún dos traballos...), perderán esa convocatoria e deberán dar conta novamente do conxunto da materia. Tamén poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores. A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo test / resposta curta, quer no caso dos alumnos de avaliación continua, quer nos de avaliación única. Esta proba terá lugar na data e hora marcadas no calendario de exames da FFT. Os alumnos e alumnas de intercambio poderán optar por examinarse mediante avaliación continua ou avaliación única. Neste último caso poderán optar por unha proba específica consistente no desenvolvemento por escrito dos contidos teóricos da materia e que poderán realizar en galego-portugués, inglés, español

ou francés.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Hurtado Albir, Amparo, **Traducción y traductología : introducción a la traductología**, Cátedra, 2011

Nord, Christiane, **Text Analysis in Translation**, Rodopi, 2005

Williams, Jenny, **Theories of Translation**, Palgrave macmillan, 2013

Bibliografía Complementaria

Barbosa, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos Técnicos da Tradução**, Pontes, 2004

Clark, Herbert H., **Using language**, Cambridge University Press, 1996

Lvóvskaya, Zinaida, **Problemas actuales de la traducción**, Granada Lingvística, 1997

Nord, Christiane, **Translating as a purposeful activity: a prospective approach**, Tradterm, 2005

Reiss, Katharina & Vermeer, Hans J., **Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained**, St. Jerome Publishing, 2013

Viaggio, Sergio, **Teoría general de la mediación interlingüe**, UAL, 2004

Villar, Francisco, **Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia**, Gredos, 1995

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209